

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西版 Edición chino-español

Nº4 2023



赫哲族 乌日贡

Los Hezhe celebrando el Festival
de Wurigong

孔子
学院

Instituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
西语刊合作伙伴：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：余玲华 安文龙 张熙华
主审：于漫
审校：张丽丽 于帆 钱淇

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9723
国内统一刊号：CN 11-5965/C
邮发代号：80-756

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：王成

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
Coeditor en español: Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Zhang Junli, Yi Yonggang
Editora jefa: Zhang Xuemei
Editores jefes adjuntos: Zhang Yigang, Zhao Pei
Editores: Yu Linghua, José Vicente Andreu Besó, Zhang Xihua
Revisora jefa: Yu Man
Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Qian Qi

Diseño: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Maquetación: Desarrollo de Cultura Nanjing Zhanwang Co., Ltd.
Imprenta: Desarrollo de Impresión Shanghai Yeda, S. L.
ISSN 1674-9723
CN 11-5965/C
Código de envío: 80-756

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35377068
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn
La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi
La fotografía en la portada: Wang Cheng



目录 / Índice

Nº4 2023

文化视窗 HORIZONTES CULTURALES

- 04 黑龙江人
Los habitantes de Heilongjiang
作者: 崔玉华 Cui Yuhua
- 10 神秘的“鱼皮部落”——赫哲族
La misteriosa “tribu de la piel de pez”:
hezhen
作者: 宋雨潺 Song Yuchan
- 16 身心修复的梦幻之地——五大连池
Wudalianchi, un lugar de ensueño
para recuperar mente y cuerpo
作者: 李立欣 Li Lixin
- 20 多彩龙江
Los colores de Heilongjiang
作者: 陌上尘 Mo Shangchen



汉语学习 APRENDIZAJE DEL CHINO

- 26 逛东北早市 学实用量词
Visita al mercado matinal del nordeste:
Práctica de los clasificadores
作者: 廖叶 Liao Ye
- 32 身上的量词
Clasificadores para el cuerpo
作者: 宋雨潺 Song Yuchan
- 36 龙江情 冰城缘
Pasión por Heilongjiang, el destino de la
ciudad de hielo
作者: 娜斯佳 Nasijia
孙杰 Sun Jie
- 42 二十四节气之立夏和小满
Los 24 términos solares
作者: 张建军 Zhang Jianjun

当代中国 CHINA EN LA ACTUALIDAD

46 鹤舞扎龙
El baile de las grullas de Zhalong
作者: 崔玉华 Cui Yuhua

52 守林员的瞭望人生
La vida de un agente forestal
作者: 廖叶 Liao Ye

56 绿色龙江
La verde Heilongjiang
作者: 吴玉玺 Wu Yuxi

64 与君“问天”
——哈尔滨工业大学航天馆
“Preguntar al cielo” juntos:
El Museo Aeroespacial del Instituto de Tecnología de Harbin
作者: 裴莹 Pei Ying



孔院链接 NEXOS DEL INSTITUTO

70 开启中西医交流互鉴的窗口——伦敦中医孔子学院
Abriendo ventanas hacia los intercambios y el aprendizaje mutuo:
Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres
作者: 刘婷婷 Liu Tingting
吴林娜 Wu Linna

76 多米孔院, 多彩风景——纪念中多建交五周年
El Instituto Confucio del INTEC, un panorama colorido:
En conmemoración del quinto aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y la República Dominicana
作者: 王悦 Wang Yue

文教育基金会

黑龙江人

Los habitantes de Heilongjiang



一方水土养一方人

La tierra y el agua de un lugar cría a su gente

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

En el norte de China hay dos cadenas montañosas, conocidas como montes Xing'an, a que los manchúes nombran como "tierras del extremo frío". Formadas por la sierra grande y la pequeña, se extienden en diferentes colinas que forman un ángulo, como dos hermanos que se observan mutuamente. Aunque no son de gran altura, constituyen la primera barrera contra la helada que baja de Siberia. La madre tierra les ha dotado de un vasto manto de bosque para guarecerse de ese ambiente gélido.

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也是“黑龙江”。在黑龙江省，还有万达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

En el norte de China también hay un río, que da nombre a la provincia Heilongjiang, (que significa río del Dragón Negro). Su denominación se debe a un cauce serpenteante y al alto contenido de humus de la tierra por donde pasa, que le otorga un color verde oscuro. En la provincia a la cual da nombre, también encontramos sus incontables "hijos", como las montañas Wanda y Laoye, o los afluentes Songhua y Nen. Todos ellos contribuyen en la creación de esta orografía de montes, valles, humedales y extensas praderas verdes.



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

教育基金会

中国国际中文教育基金会

中文教育



闯关东

La exploración del este

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代，先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族人帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。

La migración de las aves es un hecho instintivo, no así las migraciones humanas, que se hacen por necesidad. El aforismo chino “*es difícil dejar un hogar pobre, pero es aún más difícil separarse de la tierra natal*” ilustra muy bien cómo, por lo general, las personas emigran de su tierra solo por necesidad. Desde finales de la dinastía Ming (1368–1644) hasta nuestros tiempos ha habido en China cinco grandes movimientos migratorios: la exploración del este, el cruce de la puerta oeste, el retorno de viejos caminos hacia el suroeste, la búsqueda del oro americano y la emigración al sudeste asiático. En concreto, se denominó “la exploración del este” a la migración de habitantes de China central que cruzaron la puerta este de la Gran Muralla, el paso Shanhai, hacia las tres provincias del nordeste. Se le llamó “exploración” por los peligros y dificultades que conllevó esta migración. Durante la dinastía Qing (1644–1911), gobernada por manchúes, se consideraba a los territorios del noreste como la tierra del “renacimiento del dragón”, una zona para la etnia manchú, y se prohibía la entrada a las personas de etnia *han*. Con el debilitamiento de la dinastía se reactivó el movimiento al este. Al igual que las otras dos provincias, Heilongjiang abrió sus brazos para acoger a aquellos que venían de lejos, vestidos con harapos. Los manchúes les trajeron comida, los mongoles les ayudaron a construir yurtas, los *orocheñ* les enseñaron a cazar en los bosques, los *hezhen* les adiestraron en la pesca y el tejido de redes... Aquella tierra fría y negra, salvaje pero fértil, se tornó cálida y prometedora para quienes trabajaron duro. Oleadas de migrantes de la región central de China se desplazaron hacia el nordeste, se asentaron en la frontera y prosperaron. Al tiempo que traían consigo sus avances y tecnología agrícola, devolvieron los favores recibidos y configuraron una nueva sociedad en Heilongjiang.



北大荒

El norte inhóspito

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北肥沃而蛮荒的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤中有有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长。说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48℃，冻土层最厚可达2.5米。

Beidahuang (“el norte inhóspito”) es como se conoce la gran región fértil y desolada de tierras negras en Heilongjiang. En principio se refería a las llanuras de Sanjiang, de los ríos Heilongjiang y Nen. Con el tiempo este término se amplió hasta referirse a las tierras fértiles del nordeste de China. Su fertilidad reside en su alto contenido de materia orgánica. Existe un dicho sobre ello: “Esta tierra negra es tan fértil que crecen hasta los palillos chinos”. El término inhóspito se usaba porque, históricamente, la región de Beidahuang estaba cubierta de matorrales y pantanos, y rara vez pasaba nadie por allí. Además, con las corrientes frías de Siberia, los inviernos de esta zona son gélidos y extremadamente largos, con temperaturas mínimas que pueden llegar a los -48°C y un grosor de hasta dos

metros y medio de capa de permafrost.

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书本，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

Con la fundación de la República Popular China, para abordar el problema de escasez de alimentos, Beidahuang comenzó a ser desarrollada a gran escala a partir de 1958. Muchos soldados dejaron sus armas, jóvenes intelectuales abandonaron sus libros y los funcionarios abandonaron sus oficinas. Decenas de miles de personas llegaron de todas partes del país para convertirse en pioneros. Con hoces, azadas y picos en mano despejaron la tierra y transformaron los pantanos. Sus enemigos eran el frío intenso, el calor abrasador, los mosquitos, las bestias salvajes y las zarzas espinosas.



北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

Beidahuang es un lugar que forja la voluntad de los fuertes y moldea el alma de los débiles. Después de casi medio siglo de arduo trabajo transmitido por generaciones, esta antes considerada inhóspita tierra pasó a llamarse Beidacang (“el granero del norte”). La conversión de aquellos terrenos pantanosos en campo agrícola no solo contribuyó a resolver el problema del hambre en el país, sino que también convirtió a la provincia de Heilongjiang en la base de producción de grano más grande de China y dejó como legado el espíritu de trabajo duro y dedicación colectiva conocido como el “espíritu de Beidahuang”.

退耕还“荒”

El retorno al paisaje inhóspito

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

Con el aumento del nivel económico del país, el avance en las tecnologías agrícolas y la optimización de los cultivos, la seguridad alimentaria ha dejado de ser motivo de preocupación. Heilongjiang, que arrastraba una carga pesada de desarrollo agrícola, recientemente ha dejado los proyectos de drenaje y ha optado por mantener los campos ya existentes de una forma más sostenible, al tiempo que restaura gradualmente el ecosistema silvestre original de Beidahuang. En la actualidad, esta área no solo transmite paz a través del viento que mece los campos de trigo, esparciendo su fragancia, sino también con la romántica escena de alguna grulla volando hacia las nubes de un cielo azul.

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙江人。

En esta provincia, la más al norte de China, los ríos rezuman amistad y las montañas responsabilidad, y así es como se han criado sus habitantes: altruistas, valientes, generosos y hospitalarios. ☪

供图 / 图虫创意



神秘的『鱼皮部落』——赫哲族

La misteriosa “tribu de la piel de pez”: *hezhen*

“乌苏里江来长又长，蓝蓝的江水起波浪，赫哲人撒开千张网，船儿满江鱼满舱。”

“El largo río Ussuri, donde ondea el agua azul. El hombre de *hezhen* extiende sus mil redes y el barco se llena de peces”.

一曲动听的《乌苏里船歌》让我们认识了鱼产丰富的乌苏里江和勇敢勤劳的赫哲族人，也让我们感受到了赫哲族人对待生活的热情。曾经的赫哲族人以捕鱼为生，千百年过去了，这个神秘的民族有了哪些变化呢？

La “Canción de la barca de Ussuri” nos da a conocer la riqueza de la producción de peces del río Ussuri y la valentía y diligencia de la etnia *hezhen*. También nos hace sentir su pasión por la vida. Solían subsistir mediante la pesca. Y tras miles de años, ¿qué cambios ha experimentado este misterioso pueblo?



赫哲族是中国人口最少的少数民族之一，他们世代居住在黑龙江、乌苏里江和松花江交汇而成的三江平原地区，是北方唯一一个以捕鱼、狩猎为生的民族，所以也被称为“鱼皮部落”。

Se trata de una de las minorías étnicas menos pobladas de China. Durante generaciones han vivido en Sanjiang o llanura de los Tres Ríos, confluencia de los ríos Heilongjiang, Ussuri y Songhua. Es el único grupo étnico del norte que vive de la pesca y la caza. Y, por eso, también se les conoce como “la tribu de la piel de pez”.

以鱼为食·生存与创造

El pescado como alimento: subsistencia creativa

从前的赫哲族以渔猎为主要产业，所以赫哲族人的捕鱼技术非常高超。捕鱼的工具具有勾、叉、网、船四种。冬季河水结冰，他们发明了“江面干钓”的方法：将结冰的江面凿开一个洞，把鱼竿伸进洞中，这样在冬季也能钓到鱼了，更有一番别样的乐趣。

Años atrás, la principal industria de este grupo étnico era la pesca y la caza. Su técnica de pesca era excelente. Usaban herramientas como anzuelos, horcas, redes y botes. En invierno el agua del río se congelaba. Por tanto, inventaron el método de “la pesca seca en la superficie”: perforaban la superficie helada e introducían la caña de pescar por el agujero. Así podían pescar incluso en invierno, lo que traía una sensación diferente al pescar.

赫哲族人吃鱼的方法多样，细致讲究，一般会把鱼放在架子上烤或者将整条鱼蒸熟。他们有一道极具特色的菜肴，名为“炒鱼毛”。听到这个名字你一定很好奇，鱼的身上怎么会有毛呢？其实是把鲜嫩的肥鱼切成细丝，再加上白糖等佐料一道炒熟。炒鱼毛味道鲜美，可以用来包饺子，也可以用来做下酒菜。

Los habitantes de *hezhen* comen el pescado de diversas maneras y con meticulosa atención al detalle. Lo asan a la parrilla o lo cuecen entero al vapor. Tienen un plato muy especial llamado *chaoyumao* (pelo de pescado frito). Lo curioso del nombre de este plato es que los peces no tienen pelo. En realidad, se trata del pescado tierno y graso cortado en tiras finas, que se saltea tras añadir azúcar y otros condimentos. Este plato es muy sabroso y se puede emplear para rellenar *jiaozi* (empanadas chinas) o acompañar bebidas alcohólicas.



以鱼制衣·传承与创新

Ropa hecha de peces: herencia e innovación



曾经的赫哲族物质条件匮乏，缺少制衣材料，于是睿智的赫哲族人将目光投到了鱼身上。脆弱的鱼皮经过反复的晾晒和揉搓以后会变得非常柔软，成为绝佳的制衣材料。然而鱼皮衣的制作过程十分繁琐：第一步是选用一条合适的鱼，将鱼皮剥下并反复揉搓，再放到太阳底下晾晒十几天；之后用专门缝制鱼皮衣的鱼骨针拼接缝合；最后再点缀一些装饰品，一件别致漂亮的鱼皮衣就做成了。用鱼皮制成的衣服结实耐穿、冬暖夏凉，深受赫哲族人的喜爱。

Las condiciones materiales del pueblo *hezhen* solían ser deficientes, así como los componentes para confeccionar ropa. Como resultado, los más sagaces centraron su atención en el pescado. Tras secarse y frotarse repetidamente, la frágil piel de los peces se suavizaba y convertía en un material excepcional para confeccionar ropa. Sin embargo, el proceso de manufactura era complejo. El primer paso consistía en elegir el ejemplar más adecuado, quitarle la piel, frotarlo reiteradas veces y dejar secar al sol durante unos diez días. Luego, un especialista cosía la ropa con esa piel, con las espinas a modo de aguja, y añadía algún ornamento que resultaba en una hermosa y única prenda de piel de pez. Se trataba de ropa resistente que abrigaba en invierno y refrescaba en verano, además de ser muy apreciada por los habitantes de esta etnia.

随着赫哲族人生活水平的不断提高，用于制衣的材料也有了更多选择，鱼皮衣面临失传的绝境。在此情况下，国家级非物质文化遗产赫哲族鱼皮衣传承人尤文凤将这项手工艺继承了下来。她传承了母亲制作鱼皮衣的手艺，不仅为有需要的客人加工定制鱼皮衣，还利用村里空闲的房屋设计了一个鱼皮文化展示厅。

Con la continua mejora del nivel de vida de esta etnia surgen nuevos materiales para confeccionar, por lo que la ropa de piel de pez se enfrenta a su posible extinción. En esta coyuntura, el patrimonio cultural inmaterial de la ropa de piel de pez del pueblo *hezhen* fue heredado por You Wenfeng, quien continuó el trabajo manual de su madre. No solo procesaba ropa por encargo para clientes, sino que aprovechaba las casas de pueblo vacías para diseñar salas de exposiciones sobre la cultura relativa a la piel de pescado.



为了将这项技艺更好地传承下去，尤文凤打破了只传本族人的习俗，开始传授汉族学生鱼皮衣的制作工艺，并且不断进行创新和改进，使这项工艺更加具有生命力。闲暇时，她还会走进大学校园，为大学生们传授鱼皮衣的制作技巧。对有意学习这门技艺的人，她都倾囊相授并且分文不取。

Para poder transmitir mejor esta técnica, You Wenfeng rompió la tradición de comunicarla únicamente a los autóctonos de *hezhen* y empezó a enseñar esta forma de confección a estudiantes de la etnia *han*. Sin dejar de innovar y mejorar, hizo que esta artesanía posea incluso más vigor. En su tiempo libre, también acude a los campus universitarios a enseñar esta técnica. A cualquiera que esté interesado en aprender esta destreza, ella le enseñaba todo lo que podía ofrecer y no cobraba nada.

为了顺应时代的发展，继承了这项技艺的年轻人又从鱼皮衣特殊的款式和图案中获得灵感，将它们应用到旗袍和唐装的制作中。

Yendo acorde al ritmo de los tiempos, los jóvenes que han heredado esta habilidad obtienen la inspiración de los patrones y diseños especiales de las prendas de piel de pez. Los aprendices aplican los conocimientos para manufacturar *qipao* (vestido tradicional de China) y trajes típicos *tang*.

以鱼作画 · 生活与艺术

Pintar con peces: arte y vida

走进黑龙江省同江市的赫哲族博物馆，一张巨幅鱼皮画吸引了大家的目光，这幅鱼皮画的背后是一个悠远的神话故事——天神造人。古时候，天神用泥和着海水捏了许多小人。后来天空下起了雨，天神担心淋坏了这些小人，就把他们放在一条大鱼的口中。等雨过天晴后，鱼嘴中的小人就有了生命，成了赫哲族的祖先。也许就是从这个时候开始，赫哲族就与鱼结下了不解之缘吧！

Al entrar en el Museo de la Etnia *hezhen*, en la ciudad de Tongjiang, en Heilongjiang, una enorme pintura de piel de pez atrae las miradas de los asistentes. Detrás de esta pintura se esconde una antigua historia mitológica: *tianshen zaoren* (Dios hizo al hombre). En la antigüedad, Dios utilizó barro y agua marina para moldear a muchas personas pequeñas. Más tarde, la lluvia cayó del cielo. Dios se preocupó de que las personitas fuesen salpicadas, por lo que las introdujo en la boca de un pez. Tras amainar la lluvia, las personitas salieron de la boca del pez, cobraron vida y se convirtieron en los antepasados de este pueblo. Tal vez, desde entonces, establecieron un vínculo inquebrantable con los peces.



过去的赫哲族很贫穷，每逢新年，汉族人都会在自家窗户贴上窗花，赫哲族人非常羡慕，于是他们就将鱼皮烤干，在上面雕花，这就是最早鱼皮画。现在的鱼皮画分为粘贴和镂刻两种：粘贴的鱼皮画只要先勾勒出初稿，再选用不同颜色的鱼皮贴上即可，相对比较简单；镂刻的鱼皮画则需要鱼皮的背面进行刻画，比较复杂。国家级非物质文化遗产赫哲族鱼皮画传承人解永亮在鱼皮画的基础上融入了现代工艺，使这门古老的艺术焕发了新的生机。

En el pasado, los *hezhen* eran muy pobres. En cada Año Nuevo, los *han* pegaban figuras de papel recortado en las ventanas, lo que despertaba su curiosidad. Sin embargo, ellos utilizaban el pescado asado con patrones decorativos y, así, obtener la primera pintura de piel de pescado. Hoy en día, los cuadros de piel de pez se dividen en dos tipos: pegados o grabados. Siempre y cuando las pinturas se puedan pegar, primero se delinear los bocetos y luego se eligen los colores. Es relativamente sencillo. En cambio, los grabados requieren realizar el retrato en la parte posterior de la piel, lo que resulta bastante complicado. El heredero del patrimonio cultural inmaterial de las pinturas de piel de pez de la etnia *hezhen*, Xie Yongliang, se basa en la integración de las artes modernas. Esto supone un segundo aliento para este antiguo arte.

赫哲族是一个极具生命力的民族，他们勤劳勇敢、不怕困难，面对恶劣的自然环境从不抱怨，反而十分感激大自然的馈赠。鱼皮衣和鱼皮画或许就是他们对大自然最真切的情感表达吧！

Esta etnia rebosa vitalidad. Son trabajadores y valientes. No temen a las dificultades. Se enfrentan a la dureza del entorno natural sin quejarse. Por el contrario, agradecen los dones regalados por la naturaleza. Y la expresión más sincera de reconocimiento quizá sean estas prendas y cuadros de piel de pescado. ❶

供图 / 王成



身心修复的梦幻之地 —— 五大连池

Wudalianchi, un lugar de ensueño para
recuperar mente y cuerpo

五大连池位于黑龙江省五大连池市，被称作“一本打开的火山教科书”，经联合国教科文组织批准为首批世界地质公园。虽然五大连池的面积只有1060平方公里，却有着众多纵横交错的河流，其星罗棋布的泉眼有300多个，其中包括世界三大冷矿泉之一的南、北饮泉。

Wudalianchi se ubica en la ciudad homónima de la provincia de Heilongjiang. Es conocido como “un libro de texto desplegado con volcanes”. Fue ratificado como uno de los primeros Geoparques Mundiales por la UNESCO. Aunque su área solo abarca 1.060 km², la surcan numerosos ríos y cuenta con más de 300 manantiales; incluyendo a los Manantiales del Sur y del Norte, uno de los tres surgidores minerales de agua fría más grandes del mundo.

作者：李立欣 Li Lixin

翻译：小康 Carlos García de la Morena

“五大连池”这个名字，是满语“乌德林池”的音译。据史料记载，乌云和尔冬吉山的地下喷出火和石时，将乌德林河（后称“白河”）截断为五座湖泊，“五大连池”因此得名。以火山口为中心，生命由地衣、苔藓、蕨类到草甸、树林的衍生过程清晰可见。每一个过程都需数十年或数百年，甚至上千年的修复和演进。当人们在感慨大自然浴火重生后不畏艰辛地自我修复时，不知不觉间也对生命产生了敬畏之心。

Wudalianchi es la transliteración del idioma manchú de *wudelinchi*. Según los registros históricos, cuando brotaron de la tierra de las montañas Wuyunheérdongji el fuego y las rocas, el río Wudelin (más tarde conocido como el Río Blanco) se dividió en cinco lagos. De ahí el nombre de Wudalianchi (*wu* significa cinco). Con el cráter volcánico como centro, se ve claramente el proceso de derivación vital de líquenes, musgo y helechos, hasta de praderas y bosques. Cada proceso requiere de décadas, siglos e, incluso, milenios de restauración y evolución. Cuando la gente se está lamentando por la autorestauroción de la naturaleza tras resurgir de las cenizas y desafiar las dificultades, también está sintiendo, sin saberlo, veneración por la vida.



五大连池之池水
Lago de Wudalianchi

这里流传着黑龙舍身守护生灵的故事。很多年前，有一条名叫“秃尾巴老李”的黑龙，与为害乡邻的小白龙大战时，为了制止地火吞噬四周的生灵，竟用自己的身躯堵住了不断喷涌的火口。后来有地质学家发现，这里的火山熔岩形貌特征状似“龙形”。最著名的火山“黑龙山”，传说曾经是老李休息的地方。这里的黑龙庙供奉的神像是“黑龙王”，即秃尾巴老李。千百年来，人们一直感念黑龙对生灵的无私守护。

Hace muchos años hubo un dragón negro llamado “el viejo Li de cola pelada”. Circula la historia que dio su vida para proteger a los seres sintientes. Cuando luchó contra un pequeño dragón blanco que hería a los aldeanos, utilizó su propio cuerpo para proteger a las criaturas que le rodeaban de ser devoradas por el fuego. Así bloqueó las llamas que brotaban sin cesar. Más tarde, los geólogos descubrieron que la lava solidificada tenía forma de dragón. La leyenda dice que el famoso volcán de la Montaña del Dragón Negro solía ser el lugar de descanso del viejo Li. El Templo del Dragón Negro consagra la imagen del Rey Dragón Negro (o el viejo Li de cola pelada). Durante miles de años, la gente ha recordado con cariño la desinteresada protección del Dragón hacia los seres sintientes.



“龙形” 熔岩
Lava con forma de dragón



五大连池的南饮泉和北饮泉的冷泉水，浅尝时，口感有点儿类似苏打水；畅饮时，顿觉周身舒爽。这里的矿泉水含有多种有益于人体健康的微量元素，曾经被称作“带不走的圣水”，现在完全可以将它瓶装后带到世界各地。不过，那些曾经在“神泉”边直接畅饮过的人，总会感觉装瓶后的水少了那份恰到好处的爽冽口感。

Cuando se bebe un sorbo del agua fría de los Manantiales del Sur y del Norte de Wudalianchi, el sabor se asemeja al de la soda. En cambio, al beber profusamente, de repente te embarga una sensación refrescante en todo el cuerpo. El agua mineral de esta región contiene múltiples oligoelementos beneficiosos para la salud. Antes se llamaba “el agua bendita que no se puede llevar”, pero ahora se puede embotellar y transportar por todo el mundo. Sin embargo, los que han bebido directamente del manantial sagrado siempre sentirán que el agua embotellada carece del punto justo de frescor.

北饮泉俗称“药泉”。人们每年会举办庆祝活动，感念“神鹿示水”带来的福泽。传说有一位达斡尔族猎人，他在打猎时发现了一只受伤的小鹿，于是跟着小鹿来到了水池旁。结果，他看见小鹿在一个池子里喝了水，又在另一个池子里泡了一会儿，竟奇迹般地痊愈了。人们奔走相告，周边的穷苦百姓从此开始用神水来守护健康。

El surtidor del norte es conocido como el “Manantial Medicinal”. Cada año, se celebran actividades para conmemorar al “ciervo sagrado que muestra el agua” y la buena fortuna que trae consigo. La leyenda dice que un cazador de la etnia *daur* se encontró con un cervatillo herido cuando cazaba y lo siguió hasta llegar a un estanque. Vio cómo el cervatillo bebía agua y, a continuación, se remojaba en otro estanque. Inesperadamente, una suerte de milagro aconteció y se curó. La noticia se expandió como la pólvora y, desde entonces, la gente de alrededor sin recursos comenzó a utilizar el agua sagrada para proteger su salud.

每年农历五月初五，人们都会来到五大连池，庆祝发现了神水。历史上，鄂伦春族、鄂温克族、蒙古族等称其为“神水

日”，满族、汉族等称其为“药泉会”，现在这个节日正式定名为“圣水节”。每年的端午节开幕，历时三天。生活在这里的 20 多个民族的人们，以及八方来客，在端午节的午夜时分，都会争先恐后地去饮一杯泉水，祈求一年的康健。

El quinto día del quinto mes, según el calendario lunar, la gente va a Wudalianchi para celebrar el descubrimiento del agua sagrada. Históricamente, las etnias *orochén*, *ewenke* y mongol lo llamaban el “Día del Agua Sagrada”. Las etnias manchú y *han*, entre otras, la “Reunión del Manantial Medicinal”. Hoy en día, se denomina oficialmente el “Festival del Agua Sagrada”. Dura tres días, cuyo comienzo coincide con el Festival de las Barcas del Dragón. Allí viven personas de más de 20 grupos étnicos y es visitado por personas procedentes de todas partes. En la medianoche del Festival de las Barcas del Dragón, compiten por ser los primeros en beber agua del manantial y rezar para disfrutar de un año de salud.



圣水节开幕
Inauguración del Festival del Agua Sagrada



各民族欢庆圣水节
Celebración del Festival con todos los grupos étnicos

五大连池拥有著名的“泉浴场”和“泥浴场”。20多年前，这里大多是户外天然浴场，不限时间开放。当天气转暖时，人们便络绎不绝地来到这里享受泉浴和泥浴。在冷泉中浸浴，喝上几杯矿泉水，再配合泥浴，舒缓身体的疲劳和不适，心情也随之愉悦起来。

Wudalianchi es famoso por los baños en manantial y en barro. Hace más de 20 años, la mayoría de baños eran naturales y al aire libre, y permanecían abiertos sin límite de tiempo. Cuando el clima era agradable, la gente acudía en masa a disfrutar de estos. Sumergirse en los manantiales de agua fría y beber agua mineral, junto a los baños de barro, alivia la fatiga y el malestar corporal. Y, en consecuencia, eleva el ánimo.

关于洗矿泉水浴，还有个“三泡三晒”的俗规。由于洗温泉的水温常年保持在10℃左右，初次尝试，一定要注意时间不宜过长。在泉水中浸泡到全身放松后，就可以出水上岸，躺在被阳光晒得温暖如炕的熔岩台地上，尽情享受日光浴。身体变暖出汗后，去阴凉处休息一下，及时补充矿泉水，待身体恢复到常态时，方可再次进入矿泉水浸泡。如此反复地浸泡与日光浴交替进行，身体的自我修复能力就被激活了。

Respecto a los baños en aguas minerales, existe la regla de sumergirse tres veces y secarse al sol otras tres. Dado que la temperatura del agua se mantiene en torno a los diez grados todo el año, hay que tener cuidado de no exceder el tiempo cuando se bañe por primera vez. Después de sumergirse en el agua para que todo el cuerpo se relaje, se puede salir a la orilla, tumbarse como en una cama de lava y disfrutar tomando el sol. Con el cuerpo aún caliente y sudoroso, se puede descansar en la sombra y reponer el agua mineral. Y cuando el cuerpo recupere su estado normal, hay que meterse de nuevo en el manantial. De esta manera, mediante las inmersiones y salidas alternadas del agua la capacidad de recuperación del cuerpo se activa.



矿泉水浴
Baño de agua de manantial



泥浆浴
Baño de barro

泥浆浴也非常值得尝试，像孩童一样，在泥里打个滚，让全身沾满泥浆。待洗去泥浆时，就能体会到泥浆浴带来的好处。难怪有人说“五大连池的泥巴也是宝”。

Asimismo, merece mucho la pena probar los baños de barro, como un niño, revolcándose en el barro y cubriéndose todo el cuerpo con él. Al limpiarse el lodo, uno puede apreciar los beneficios del baño de barro. No es de extrañar que algunos digan que el barro de Wudalianchi también es un tesoro. 🎨

供图 / 李立欣 图虫创意



多彩龙江

Los colores de Heilongjiang

作者：陌上尘 Mo Shangchen

翻译：孟辉 Vicente Monlleó

享有“避暑胜地”“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

La provincia de Heilongjiang, popular tanto por sus agradables temperaturas en verano como por sus castillos de nieve y hielo en invierno, es siempre un destino turístico deseado por personas de todo el país. En cuanto a la geografía, Heilongjiang se encuentra en el nordeste de China, y es la provincia más septentrional y la de mayor latitud. Y, por ello, forma una importante conexión terrestre con Rusia y el continente europeo.



良田沃土

Buenos campos de tierra fértil

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草年年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的45.7%，是保障全国粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一擦，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土的肥沃与珍贵。

El primer color característico de Heilongjiang es el negro, que le dan sus tierras. Se trata de un suelo fértil que se formó naturalmente a lo largo de milenios, y que generalmente solo se encuentra en condiciones de praderas de clima templado y húmedo. Antes de la

actividad humana, la hierba crecía aquí y se marchitaba año tras año, acumulando una capa gruesa de materia orgánica que, tras millones de años, creó este tipo de tierras. Cada centímetro de este suelo requiere cientos de años de acumulación. Heilongjiang tiene la mejor tierra negra del mundo, con un grosor máximo de hasta dos metros. Además, el área de tierra negra de Heilongjiang representa el 45,7 % de este tipo del total del país, por lo que se convierte en una base importante para garantizar el suministro nacional de alimentos. A su producción agrícola se la conoce como el “granero del norte” y debe su fama a la calidad de cultivos como soja, trigo, maíz y sorgo. Caminando por allí, basta con apretar un puñado de tierra negra como si pudiera ver cómo rezuma aceite. A los lugareños les gusta decir “un tael de tierra y dos taeles de aceite” para describir la fertilidad y preciosidad de la tierra negra.




冰雪之乡

Hogar de nieve y hielo

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。


Otro color característico de Heilongjiang es el blanco. La blanca nieve dota a la provincia en invierno de un aspecto totalmente diferente. De hecho, el Pueblo Nevado, un atractivo turístico muy frecuentado en estos últimos años, se encuentra en la confluencia de las montañas Changbai y Laoye, cerca de la ciudad de Mudanjiang. Aquí, durante casi siete meses al año, conviven con una espesura de hasta dos metros de nieve. Pasear por ella y hundirse por completo es normal. Además, bajo el choque de las corrientes de aire frío y cálido, se forma un clima único que los locales resumen así: “Tres días sin sol en verano y nieve por doquier en invierno”. La nieve movida por el viento, también forma un paisaje encantador similar a “setas de nieve” y crea una atmósfera de cuento de hadas.





黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界上最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

Heilongjiang también cuenta con la “Expo Internacional de Esculturas de Nieve”, considerado el festival de hielo y nieve más grande del mundo. Se encuentra en el parque de atracciones invernal más antiguo y más grande de China, en la isla de Taiyang. Aquí no solo hay toboganes de nieve y bicicletas de hielo, sino que también se celebra la competición de esculturas de nieve. Artistas de todo el mundo exhiben sus obras con diferentes estilos regionales y étnicos, que atraen a multitudes hasta aquí. Heilongjiang también es famosa en todo el mundo por el “Mundo de Hielo y Nieve de Harbin”, el parque más grande del mundo. Cada invierno este parque muestra su romanticismo con construcciones artísticas cristalinas dotadas de impresionantes efectos de luces. También hay espectáculos de magia, acrobacias sobre hielo o ballet que ofrecen a visitantes y turistas experimentar el encanto y la diversión de estas actividades sobre hielo en los fríos meses de invierno.



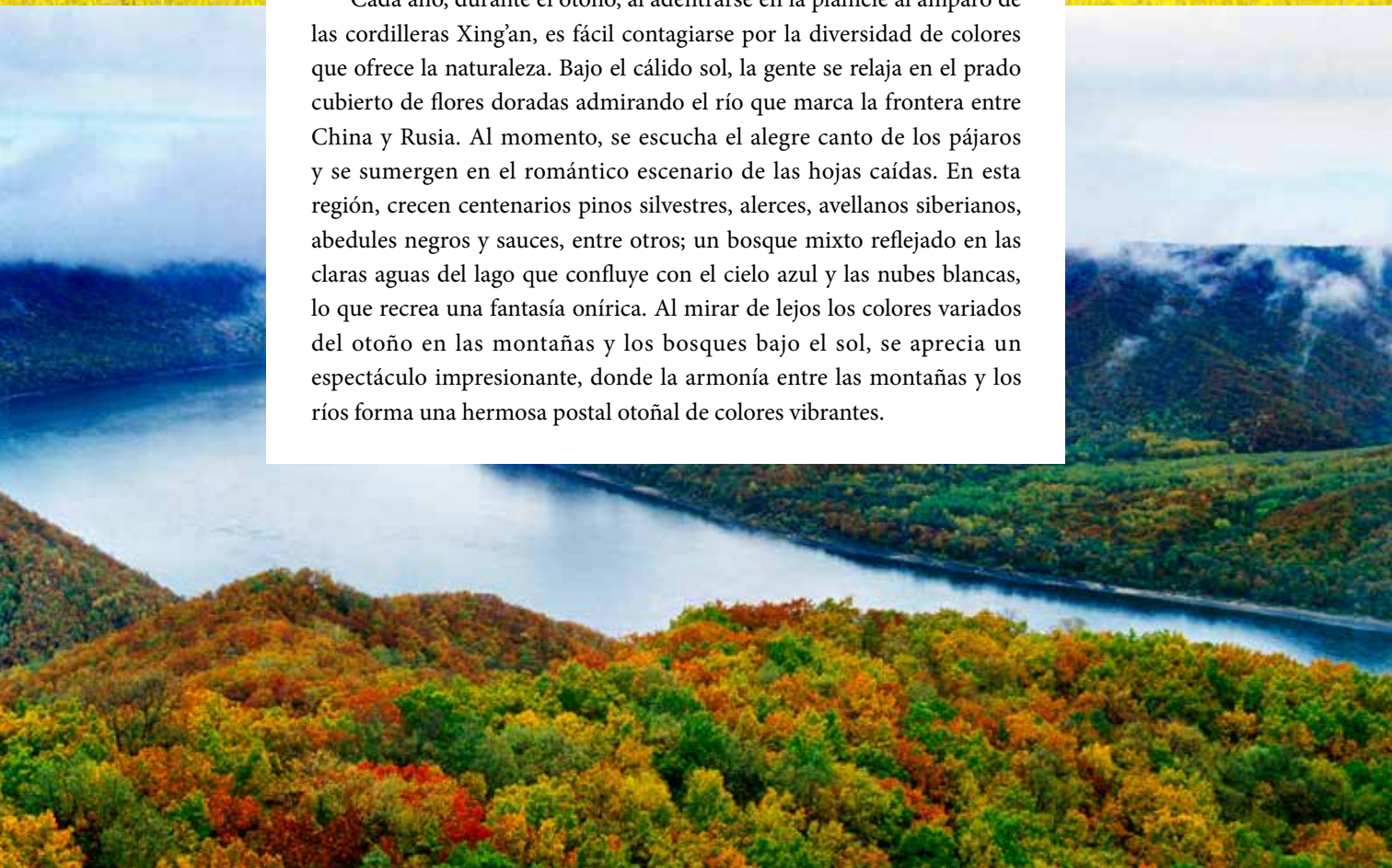


五彩之秋

El otoño multicolor

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

Cada año, durante el otoño, al adentrarse en la planicie al amparo de las cordilleras Xing'an, es fácil contagiarse por la diversidad de colores que ofrece la naturaleza. Bajo el cálido sol, la gente se relaja en el prado cubierto de flores doradas admirando el río que marca la frontera entre China y Rusia. Al momento, se escucha el alegre canto de los pájaros y se sumergen en el romántico escenario de las hojas caídas. En esta región, crecen centenarios pinos silvestres, alerces, avellanos siberianos, abedules negros y sauces, entre otros; un bosque mixto reflejado en las claras aguas del lago que confluye con el cielo azul y las nubes blancas, lo que recrea una fantasía onírica. Al mirar de lejos los colores variados del otoño en las montañas y los bosques bajo el sol, se aprecia un espectáculo impresionante, donde la armonía entre las montañas y los ríos forma una hermosa postal otoñal de colores vibrantes.





夏之极光

La aurora boreal estival

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来，这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎24小时都是白昼，登山远眺可以看到远处既像傍晚又像黎明的北极光。

“A la ciudad de Beiji, no hay turista que no venga del sur”. A aquellos que les guste observar la aurora boreal, pueden visitar Beiji en Mohe, Heilongjiang. Es el punto más al norte de China, con Rusia al otro lado del río. Esta ciudad ha sido elogiada con sobrenombres como “la corona del gallo dorado”, “el polo norte de China” y “la ciudad sin noche”. La aurora boreal suele aparecer en la segunda mitad de la noche y se debe salir de casa alrededor de la una de la madrugada para observarla. La mejor temporada para contemplarla es en verano, cuando la luz solar dura casi 24 horas. Al subir a las montañas y mirar desde lejos, se puede ver la aurora boreal en el horizonte como si fuera un atardecer y amanecer al mismo tiempo.

凭借独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊险，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

Gracias a la ubicación geográfica tan única y sus recursos turísticos, Heilongjiang se ha convertido en un popular destino de vacaciones nacional e internacional. Es un lugar para esquiar en invierno y para refugiarse del calor en verano. Esperamos que más personas vengan a esta tierra negra y experimenten la emoción y la fantasía tanto de atravesar los bosques de abedules blancos por la nieve como de pasear por los bosques primigenios multicolores. ☀



逛东北早市 学实用量词

Visita al mercado matinal del nordeste: Práctica de los clasificadores

作者：廖叶 Liao Ye

翻译：孟辉 Vicente Monlleó

本篇拟图文并茂地展现东北早市场景，并通过南、北方买菜差异的鲜明对比，完成日常实用汉语量词教学。

En este artículo se presenta el ambiente de los mercados matinales del nordeste de China y las diferencias de consumo entre el norte y el sur, al tiempo que se ponen en práctica los clasificadores del chino en el lenguaje cotidiano.

冬日的清晨，太阳还未完全升起，但东北的早市已经热闹起来了。为了这份热闹，有人披星戴月地忙碌着。

En el frío amanecer del invierno, el mercado matinal del nordeste de China ya se muestra ajetreado incluso antes de que acabe de salir el

sol. Este ambiente animado viene propiciado por aquellas personas que trabajan incansablemente desde altas horas de la noche.

凌晨四点多，满载丰盛食材的拉货车陆续驶入长街，轮像丝滑的拉链般拉开了市民生活的序幕。商贩们紧锣密鼓

地卸货，有条不紊地陈列，随着“哗啦”一声，鱼摊前刚刚捕捞上岸的新鲜鲫鱼从渔网内倾泻而出，在地上活蹦乱跳。早市开张了，人们不断地涌入长街，市场沸腾了起来。

A las cuatro de la madrugada, camiones llenos de mercancías entran en la larga calle, sus grandes ruedas abren, como una cremallera, el prelude de la vida social de los ciudadanos. Los vendedores descargan sus productos con energía y los organizan meticulosamente. Con un “plaf”, las carpas caen de la red de pesca, brincando agitadas, ¡el mercado matinal ha comenzado! La gente acude a raudales y la larga calle bulle de actividad.

这里是黑龙江省哈尔滨市的红专街早市，整座城市从这里开始苏醒：现烙的苞米面大饼子，香甜可口；刚炸的玫瑰红豆油炸糕，外酥里糯；新出炉的牛肉洋葱烧饼，皮薄馅足，再搭配一碗浓郁多汁的豆腐脑或是鲜而不膻的羊杂汤，唤醒你一天的活力。

Es el caso del mercado matinal de la calle Hongzhuang, en la ciudad de Harbin, provincia de Heilongjiang. Toda la ciudad comienza a despertar desde este punto en el que hay tortillas de maíz recién horneadas, dulces y sabrosas; bollos fritos rellenos de rosas con frijoles rojos, crujientes por fuera pero suaves por dentro; panecillos calientes de ternera con cebolla, de piel fina con abundante relleno y todo esto viene acompañado de un tazón de tofu cremoso o una sopa de cordero, fresca y ligera, para despertarse con energía.

响亮的吆喝声、温情的问候声与锅铲的碰撞声交织在一起，奏出一支活力四射的交响曲；黄澄澄的玉米、红彤彤的辣椒、绿油油的青菜、白生生的萝卜、黑乎乎的冻梨（一种东北特产，将白梨天然冰冻至乌黑色，食用时，需待其融化。其口感绵密，清甜多汁，有解酒功效。）被整整齐齐地摆放在摊头，像一幅五彩缤纷的水彩画。

Los voceríos de los vendedores y los cálidos saludos se entremezclan con las cucharas y sartenes, creando una melodía llena de vitalidad. Las mazorcas de maíz dorado, los pimientos rojos, las hortalizas verdes, los rábanos blancos o las peras negras. Estas son una especialidad del nordeste que se congelan naturalmente hasta volverse negras para conseguir un sabor más dulce y una textura densa. Cuando se consumen, hay que esperar a que se derritan, y tienen un efecto desintoxicante. Todos los alimentos se muestran ordenados en las paradas como una gran paleta de colores.



中国地大物博、幅员辽阔，其南北差异犹如泾水渭河一样分明。

China es vasta y diversa, pues sus diferencias entre norte y sur son tan grandes como las entre el río Jin y el río Wei, subafluente y afluente del río Amarillo, claro el primero y turbio el segundo.

菜市场里，白净敦实的大白菜摞成一堆，叶片紧密地抱在一起，叶青如翡，茎白似玉。南方人见了：“哟，白菜不错呀！老板，来一颗。”北方人见了：“哟，白菜不错呀！老板，来一车。”这不是夸张，这是生动写实：立冬前后，北起黑龙江，南至大连，整个东北地区的人们开启了囤菜模式。东北的冬季寒冷而漫长，白菜耐储存、味鲜甜，成为东北冬日里的“当家菜”：拌菜里有它，炒菜里有它，炖菜里有它，腌渍的酸菜是它，包子、



饺子馅儿里面还有它。鲜甜丰硕的白菜调剂了一整个漫长单调的冬季。

En el mercado de verduras, las grandes coles blancas se apilan relucientes con sus hojas estrechamente unidas, las hojas verdes como esmeralda y los tallos blancos como jade. Donde la gente del sur diría “¡Oh, estas coles se ven bien, jefe, ponme **una col!** (哟, 白菜不错呀! 老板, 来一颗! *Yō, báicài búcuò ya! Lǎobǎn, lái yì kē!*)”, las personas del norte dicen “¡Oh, estas coles se ven bien, jefe, ponme **una carreta** de coles! (哟, 白菜不错呀! 老板, 来一车! *Yō, báicài búcuò ya! Lǎobǎn, lái yì chē!*)”. Puede que parezca una exageración, pero así es: antes y después del *Lidong* (Inicio del Invierno), desde Heilongjiang hasta Dalian, la gente de toda la región

del nordeste almacena verduras a conciencia. El invierno en el nordeste es frío y largo, y la col blanca, que es resistente y tiene un sabor dulce, se convierte en un ingrediente principal por esas latitudes. Se utiliza en ensaladas, salteados, guisos e incluso encurtidos. También se agrega como relleno de panecillos y *jiaozi*. Las coles añaden sabor al largo y monótono invierno.



因而, 有人调侃道: “南方人买菜买一顿, 北方人买菜买一吨。”通常, 人们在菜市场采购时, 南北方通行使用的量词有:

Por lo tanto, hay quien bromea diciendo: “Los del sur compran vegetales para una ración (买一顿 *mǎi yì dùn*), los del norte compran para una tonelada (买一吨 *mǎi yì dūn*)”. Para medir alimentos en los mercados también se suelen usar otros clasificadores, aquí os dejamos los más frecuentes:

“只”, 用来计量飞禽走兽, 如 “一只鸡”;

“只” (*zhī*), se utiliza para aves o animales pequeños, ejemplo: “一只鸡” (*yì zhī jī* “un pollo”);

“条”, 用来计量身体细长的动物, 如 “两条鱼”;

“条” (*tiáo*), se utiliza con animales largos y delgados, ejemplo “两条鱼” (*liǎng tiáo yú* “dos pescados”);

“两”, 是重量单位, 1两等于50克, 如 “三两肉”;

“两” (*liǎng*), es una unidad de peso, equivale a 50 gramos, ejemplo “三两肉” (*sān liǎng ròu* “150 gramos de carne”);

“斤”, 是重量单位, 1斤等于500克, 如 “四斤排骨”;

“斤” (*jīn*), otra unidad de peso, equivale a 500 gramos, ejemplo “四斤排骨” (*sì jīn páigǔ* “2 kg de costilla”);

“公斤”, 是重量单位, 1公斤等于1000克, 如 “五公斤土豆”。

“公斤” (*gōngjīn*), equivale a un kilo, ejemplo “五公斤土豆” (*wǔ gōngjīn tǔdòu* “5 kg de patatas”).



豪爽大气、不拘小节，是东北人与生俱来的气质。这一点，不光在买白菜上，在买其他菜上，也体现得淋漓尽致。北方买菜，要么论斤、要么论捆、要么论袋，家里人口多的，还有论筐的。这让南方人身处北方菜场，可能会产生一种错觉：人们不是来买菜的，倒像是来进货的。

La gente del norte es sincera, generosa, sencilla y sin prejuicios. Esto no solo se refleja en la compra de coles, sino también en la compra de otros alimentos en el mercado. Ellos usan clasificadores como medio kilo (斤 *jīn*), un manojo (捆 *kūn*), un saco (袋 *dài*), incluso hay quienes hablan de una canasta (筐 *kuāng*) si tienen muchas bocas que alimentar. Eso hace sentir a quienes vienen del sur que no se está comprando para consumo propio sino al por mayor.

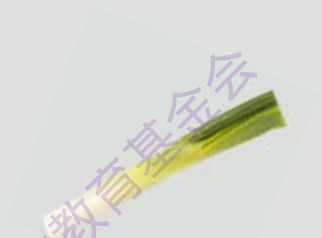


结合图表，一起来学习吧：

Veamos algunas imágenes para aprender un poco más:

南方买菜常用量词

Clasificadores cuando compran los del sur



根

一根葱

(yì gēn cōng “un cebollino”)



头

一头蒜

(yì tóu suàn “una cabeza de ajo”)



个

一个土豆

(yì gè tǔdòu “una patata”)

北方买菜常用量词

Clasificadores cuando compran los del norte



捆

一捆葱

(yì gēn cōng “un manojo de cebollino”)



辫

一辫蒜

(yì biàn suàn “una ristra de ajos”)



袋

一袋土豆

(yì dài tǔdòu “un saco de patatas”)

南方买菜常用量词

Clasificadores cuando compran los del sur



颗

一颗白菜

(yì kē báicài “una col”)



条

一条排骨

(yì tiáo páigǔ “una tira de costilla”)

北方买菜常用量词

Clasificadores cuando compran los del norte



车

一车白菜

(yì chē báicài “una carreta de coles”)



扇

一扇排骨

(yì shàn páigǔ “un costillar”)

在日常生活中，掌握精准地道的量词，是很有必要的。毕竟，没有人能饿着肚、空着手，从琳琅满目、物美价廉、量大管饱的东北早市走出来。在东北人民热情的吆喝声中，又有谁能拒绝这样一场丰盛早市的诱惑呢？

Como vemos, es importante controlar los clasificadores de los asuntos del día a día, para poder expresar con precisión lo que deseamos. Después de todo, con una amplia gama de productos de buena relación calidad-precio y en grandes cantidades, nadie sale de los animados mercados matinales con el estómago y las manos vacías. ¿Quién podría resistirse a la tentación de un mercado abundante con la cálida invitación de los vendedores locales del norte?

这个冬天，东北早市，等着你。

En este invierno, el mercado matinal del nordeste te está esperando a ti. 🍲



身上的量词

Clasificadores para el cuerpo

作者：宋雨滢 Song Yuchan

翻译：小康 Carlos García de la Morena

量词是用来表示计量单位的词，常见的如“个”“张”“条”“只”，等等。在学习汉语的过程中，大家一定对表示身体部位的名词，如“身”“首”“头”“面”“眼”“口”等并不陌生，其实，这些名词在一定的语言环境中也可以变成量词。今天，就让我们一起来看看这些表示身体部位的名词变成量词以后，意义和用法会发生哪些变化吧！

Los clasificadores (量词 *liàngcí*) son palabras utilizadas para expresar unidades de medida. Los más comunes son “个” (*gè*), “张” (*zhāng*), “条” (*tiáo*), “只” (*zhī*), entre otros. Durante el proceso de aprendizaje de chino, los estudiantes seguramente conocen los nombres de las partes del cuerpo, como “身” (*shēn*, cuerpo), “首” (*shǒu*, cabeza), “头” (*tóu*, cabeza), “面” (*miàn*, cara), “眼” (*yǎn*, ojo), “口” (*kǒu*, boca), etc. De hecho estos sustantivos, en un contexto lingüístico específico, también pueden convertirse en clasificadores. De esta manera, suceden varios cambios que afectan al significado y al uso.

身

首先介绍的是表示身体的“身”。“身”作名词时，表示人的躯干。作量词时，多跟衣服有关系。比如，我想买“一身衣服”，这里的“一身衣服”就是指从头到脚一套衣服。“身”作量词的使用范围是全身，所以不能只是指上面或者下面，而至少是指一套。

El clasificador *shēn* (de *shēntǐ*, cuerpo) cuando actúa como sustantivo se refiere al torso. Y, cuando opera como clasificador, suele relacionarse con la ropa. Por ejemplo, en la frase “quiero comprar una prenda de ropa” (*shēn* equivaldría a prenda). El rango de uso de *shēn* abarca todo el cuerpo, de la cabeza a los pies. Por lo tanto, no solo indica la parte inferior o superior, sino el conjunto.

首

“首”作名词时，表示人的头部，比如“昂首挺胸”。“首”作量词时，常与诗歌、乐曲有关。比如，我想唱“一首歌”，或者我想读“一首诗”。

Cuando *shǒu* cumple la función de sustantivo se refiere a la cabeza. Por ejemplo, “昂首挺胸” (llevar la cabeza bien alta). Como clasificador, generalmente se asocia con poemas y canciones. En las frases “我想唱‘一首歌’” (quiero cantar una canción) o “我想读‘一首诗’” (quiero leer un poema) se usaría dicho clasificador.

头

“头”作名词时，和“首”的意思一样。“头”形状的特点决定了它用作量词的特点，通常指一些头部比较突出、体形比较大的动物，比如“一头猪”“一头牛”“一头狮子”，等等。

Como sustantivo, *tóu* significa lo mismo que *shǒu*. Las características de la forma de la cabeza determinan el uso del clasificador. Normalmente referido a una cabeza prominente, de animales de tamaño considerable. Por ejemplo, de cerdo (“一头猪”), vaca (“一头牛”), león (“一头狮子”), entre otros.

面

“面”作名词时，是“脸”的意思，所以它作量词时，常与像脸一样扁平或展开的东西一起使用，比如“一面镜子”“一面墙”，等等。

Miàn, como sustantivo, significa cara. Por eso, cuando actúa como clasificador, suele emplearse para cosas planas, extendidas o desplegadas, como en espejo (“一面镜子”) o pared (“一面墙”).

眼

“眼”作名词时表示“眼睛”。眼睛圆圆的，所以“眼”作量词时，也可以表示圆形的东西，比如“一眼泉水”。除此之外，“眼”还可以和眼睛做的动作有关，比如“看一眼书”“瞪一眼”，等等。

Yǎn, como sustantivo, se refiere al ojo. Los ojos son redondeados. Por tanto, como clasificador también se pueden referir a objetos redondos. Por ejemplo, en agua de manantial (el chorro sale con forma redondeada). Además, puede usarse cuando indica movimiento: “看一眼书” (echar un vistazo a un libro), “瞪一眼” (echarme una mirada), etc.

口

“口”作名词时指“口腔、嘴巴”，但作量词时，它的适用范围比较广泛，比如，“我们家**有五口人**”，这里的“口”是家庭成员的计量单位，因为每个人都有一张“口”，所以家里有几个人可以说家里有“**几口人**”。“口”还可以表示一切有入口或者带刃的东西，比如“**一口井**”和“**一口刀**”。此外，“口”还可以表示口腔的动作，可以和“嚼”“咬”等动词连用，比如“**嚼了几口**”和“**咬了几口**”。

Kǒu (boca) se refiere a la cavidad bucal cuando cumple funciones de sustantivo. Pero como clasificador su rango de uso es muy vasto. Por ejemplo, la frase “我们家有五口人” (en nuestra casa hay cinco personas) requiere este clasificador, que actúa como unidad de medida de los miembros de una familia. La razón es que todos los componentes del hogar tienen una boca que alimentar, así que se usa “几口人” (¿cuántas bocas hay en casa?) para preguntar cuántas personas hay en la familia. *Kǒu* también se usa para expresar aquello que implica una entrada o un filo, como por ejemplo “一口井” (un pozo) o “一口刀” (un cuchillo). Además, indica el movimiento de la boca, como los verbos “嚼” (masticar) o “咬” (morder) en las expresiones “嚼了几口” (masticar unos bocados) o “咬了几口” (morder unos bocados).

拳

“拳”作名词时是“拳头”的意思，当大家握紧五指时，就可以看见自己的拳头。作量词时，一般和用拳头打人或者挨打的动作有关，可与“打”“揍”“给”这样的动词连用，比如“**打/揍/给他几拳**”。

El puño (*quán*) como sustantivo tiene un significado literal. Cuando se aprietan los cinco dedos de la mano se ve el puño. Al ser empleado como clasificador, tiene relación con la acción de pegar a alguien o ser pegado. Por ejemplo, junto a verbos como “打” (golpear), “揍” (pegar) o “给” (dar) formando expresión como “打/揍/给他几拳” (darle unos puñetazos).

脚

“脚”作名词时，也是人体的一个部位。作量词时，它与脚部的动作有关系，所以可与“踩”“踢”“踏”等动词搭配使用，比如“**踩了一脚**”或“**踢了一脚**”。

Respecto a los pies (*jiǎo*), al actuar como sustantivos son simplemente la parte del cuerpo humano. Como clasificadores, se asocian con el movimiento de los pies. Los verbos “踩” (pisar), “踢” (patear) o “踏” (pisotear) se utilizan conjuntamente con la palabra pie: “踩了一脚” o “踢了一脚” (pisar o patear (con) el pie).

当教师进行汉语教学时，可以把这些与身体部位有关系的量词放在一起讲解。这样不仅可以帮助学生复习已经学习过的表示身体部位的词，还可以让他们了解哪些可以用作量词。

Al enseñar chino, el profesor puede realizar su explicación empleando estos clasificadores relacionados con el cuerpo. De esta manera, no solo ayudará a los estudiantes a repasar el vocabulario asociado con las partes del cuerpo, sino que facilitará su comprensión del uso de los clasificadores.

教师在讲解的过程中，也可以将有联系的名词和量词放在一起讲解，或者将没有太多联系的名词和量词进行对比，比如“首”作名词时是指人的头，作量词时与诗歌、乐曲有关等，以帮助学生进行区分。

Durante la clase, también puede explicar los sustantivos y clasificadores que están conectados entre sí o comparar aquellos que no tienen conexión. Por ejemplo, *shǒu* se refiere a la cabeza cuando actúa como sustantivo. En cambio, como clasificador, se utiliza para hablar de poemas o canciones. Mediante esta distinción se ayuda al alumnado a entenderlo y distinguirlo mejor.

教师还可以利用身体部位作量词的特点设计一些趣味活动，这样不仅可以增加课堂互动，还可以激发学生的学习兴趣，提升教学效果。

Asimismo, el profesorado puede aprovechar las características de las partes del cuerpo cuando funcionan como clasificadores para diseñar actividades interesantes. Esto servirá no solo para aumentar la interacción en clase, sino también para estimular el interés del estudiante y promover la eficacia didáctica. ❷



龙江情

*Pasión por Heilongjiang,
el destino de la
ciudad de hielo*

冰城缘

供稿：黑龙江大学 Universidad de Heilongjiang

作者：娜斯佳 Nasijia

孙杰 Sun Jie

翻译：小康 Carlos García de la Morena

哈尔滨是我的第二故乡，素有“东方莫斯科”的美誉，这座城市和我的家乡一样，是“冰雪旅游之都”“奥运冠军之城”。从俄罗斯芭蕾舞学院毕业后，我选择到黑龙江大学学习汉语，在黑龙江学习和生活了多年。现在，我要和大家说一说我和黑龙江的故事。

Harbin es mi segunda ciudad natal, conocida como la Moscú del Este. Al igual que mi ciudad nativa, se la considera “capital turística del hielo y la nieve” y “ciudad campeona olímpica”. Tras graduarme en la Academia de Ballet de Rusia, elegí estudiar chino en la Universidad de Heilongjiang, donde he vivido muchos años. Esta es mi historia con esta ciudad.



首先，我要介绍一下黑龙江美食。俗话说，“民以食为天”，刚来黑龙江大学学习的时候，我的体重直线上升，因为我对黑龙江独有的大炖菜非常感兴趣，喜欢吃的大炖菜有“排骨炖豆角”“猪肉炖粉条”“小鸡儿炖蘑菇”“牛肉炖土豆”“铁锅炖大鹅”，等等，当然还少不了我最爱吃的“大丰收”。

En primer lugar, abordaré la gastronomía de Heilongjiang. Como dice el refrán: “La comida es el dios del pueblo”. Tras mi llegada a Heilongjiang, mi peso aumentó drásticamente debido a mi atracción por los únicos guisos locales, como las costillas de cerdo con frijoles, chanco con fideos estofados chinos, pollo con setas, carne de res con patatas, ganso guisado en olla de hierro, etc. Y, por supuesto, es inevitable nombrar mi favorito: el plato llamado la Gran Cosecha, compuesto de cerdo, judías verdes y otras verduras.

说完了美食，该说说黑龙江的美景了。印象最深的就是雪乡房子上的面包雪和房檐上的红灯笼，我和村民们一起坐在热炕头上喝着小烧酒、听着“二人转”、吃着“铁锅炖”，当时我觉得那里的村民过的就是神仙般的日子。我也因此爱上了黑龙江的冬天，还经常去亚布力滑雪场滑雪。

Respecto al paisaje en Heilongjiang, la impresión más profunda fueron los delicados copos de nieve, los farolillos rojos en los aleros de las casas del pueblo, sentarme con los lugareños en las camas calentadas por estufas de leña, beber un poco de aguardiente local, escuchar *er ren zhuan* (género musical del nordeste) y comer guisos en ollas de hierro. Por entonces, sentí que los aldeanos vivían como en los tiempos de los dioses. Y, por eso, me enamoré del invierno en Heilongjiang, pues frecuentemente iba a la estación de Yabuli a esquiar.

我不仅吃到了“大丰收”，我的学习也获得了“大丰收”。从一句汉语也不会说，到现在可以流利地用汉语演讲，我的汉语水平得到了全面提高。在2022年教育部中外语言交流合作中心主办的“汉语桥”全球外国人汉语大会——中文演讲比赛中，我进入了全球十强，荣获三等奖。在2021年教育部中外语言交流合作中心主办的“一分钟·中国行”系列活动“谁是带货王”中文之星挑战赛中，我又获得三等奖。2021年，我还应邀参加了黑龙江大学80周年校庆校史剧——《姊妹树》的演出。通过这次演出，我了解了那段特殊的历史，为能够扮演舍列波娃老师这一角色而感到骄傲和自豪。





No solo comí platos de “Gran Cosecha”, sino que también obtuve una gran cosecha intelectual durante el aprendizaje. Mi nivel de chino mejoró ostensiblemente. Pasé de no saber ni una palabra a hablarlo con fluidez. En 2022, el Centro de Cooperación e Intercambio de Lenguas Sino-extranjeras, del Ministerio de Educación, organizó el concurso “Puente a China” de habilidades lingüísticas para extranjeros, prueba de oratoria en chino. Quedé entre las diez primeras y conseguí el tercer premio. En 2021, el mismo departamento organizó la actividad seriada “Un minuto, Un viaje por China”, donde gané otro tercer premio en el Desafío de las Estrellas de Chino “¿Quién es el rey de transportes de mercancías?”. Ese año fui invitada a participar en la obra *El árbol de las hermanas*, sobre la historia del 80° aniversario de la Universidad de Heilongjiang. A través de dicha actuación, comprendí el período tan especial de la historia que supuso y me sentí orgullosa de poder interpretar el papel de la señora Sherepova.

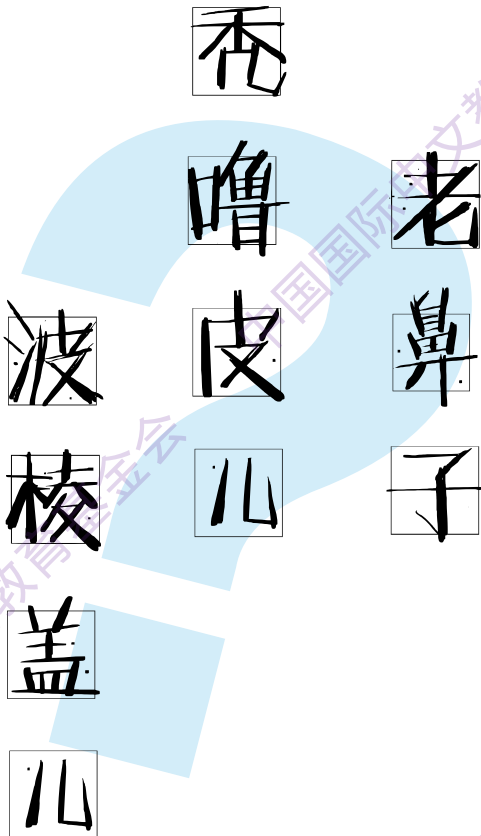
课余时间我还学习了黑龙江方言，那自带喜感的方言，给我的生活带来了许多乐趣。比如说“波棱盖儿卡秃噜皮儿了”，你们知道是什么意思吗？这句话用普通话说来就是“膝盖摔破皮儿了”。再比如，“老鼻子”是“很多”的意思——我会说“老鼻子”方言了、我有“老鼻子”中国朋友了……除了认真学习汉语，我也渐渐融入了黑龙江老百姓的日常生活，还跟着大爷大妈们学会了黑龙江特色舞蹈——扭秧歌儿。

Después de las clases aprendo el dialecto de Heilongjiang, lo que llena de alegría y diversión mi vida. Por ejemplo, la frase “me he roto la rodilla” en el dialecto del nordeste se dice *bolegaier ka tulupir le*, mientras que en mandarín se dice *xigai shuaipo pi le*. Otro ejemplo, *laobizi* significa mucho (*hen duo*, en mandarín). Además de estudiar chino con diligencia, me integré gradualmente en la vida cotidiana de la gente de Heilongjiang y aprendí un baile local con los ancianos: *niu yang ger*.



黑龙江人热情好客、乐于助人。有这样一句歌词：“俺们那嘎都是东北人……俺们那嘎都是活雷锋。”有一次我在“冰雪大世界”把手机弄丢了，情急之下想到“有困难找警察”。于是我去派出所报案，接待我的警察不但长得帅，人还特别好，他笑着给我倒了热水，一边安慰我一边为我做笔录。第二天竟帮我把手机找了回来。后来，我和他成了朋友，他会在零下30°C的大冬天为我堆雪人。再后来，我们结婚了，有了可爱的儿子。现在他每天为我和儿子做热乎乎的龙江美食。所以，我一直觉得哈尔滨的冰雪是我们的“红娘”。

La gente de Heilongjiang es amable, hospitalaria y generosa. La letra de una canción dice: “Nosotros somos gente del nordeste, nosotros somos como Lei Feng (héroe chino)”. Una vez estuve en el Gran Mundo de Hielo y Nieve y perdí el celular. En un momento de desesperación pensé: “Si tienes problemas, acude a la policía”. A continuación, fui a la comisaría de policía a denunciarlo. El policía que me atendió no solo era guapo, sino una buena persona. Me sonreía mientras me servía agua caliente y me tranquilizaba mientras redactaba la declaración. El segundo día me ayudó a recuperar mi teléfono inesperadamente. Luego nos hicimos amigos y, en el crudo invierno, me hacía muñecos de nieve a 30 grados bajo cero. Finalmente, nos casamos y tuvimos un hijo adorable. Ahora nos prepara comida caliente a diario a ambos. Por esta razón, siempre pienso que el hielo y la nieve de Harbin fue nuestra casamentera.



我爱吃大炖菜，爱扭大秧歌儿，更爱黑龙江人，我想用我自己编的一个顺口溜儿来概括我眼中的黑龙江：

Me encanta comer un gran estofado, bailar la danza local y, muy especialmente, amo a la gente de Heilongjiang. Quiero resumir lo que siento por esta provincia tan fría con una humilde poesía que escribí:

龙江菜，香喷喷，大盘大碗馋掉牙。

Comida de Longjiang, deliciosa y fragante, gula de grandes platos y boles.

龙江雪，亮晶晶，冰灯雪雕甲天下。

Nieve de Longjiang, reluciente, linternas de hielo y esculturas de nieve bajo el cielo.

龙江人，顶呱呱，人见人爱人人夸。

Habitantes de Longjiang, seres extraordinarios, amados y elogiados por todos.



汉语改变了我的未来，让我的未来充满了无限可能。为了能够继续学习汉语，本科毕业后我申请了国际中文教育硕士奖学金项目，目前在黑龙江大学攻读国际中文教育硕士。因为喜欢中国民族服饰和民族舞蹈，我还学习了新疆舞作为我的中华才艺。我想毕业后当一名国际中文教师，做中俄文化传播的使者，为中俄文化交流贡献力量！

La lengua china ha cambiado mi vida y me ha dotado de posibilidades ilimitadas para el futuro. Para poder continuar mis estudios en chino, tras graduarme, solicité una beca para la maestría de Enseñanza Internacional de Chino. Actualmente, curso dicha maestría en la Universidad de Heilongjiang. Como me gusta la vestimenta y los bailes folklóricos también aprendí la danza de la provincia de Xinjiang. Me gustaría convertirme en profesora internacional de chino y contribuir como emisaria al intercambio y divulgación cultural sino-rusa. 🌸

供图 / 娜斯佳 肖波 黑龙江大学

二十四节气

Los 24 términos solares

作者：张建军 Zhang Jianjun
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

立夏
LIXIA



立夏，是夏季的首个节气，标志着春天结束、夏季开始，万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义，步入立夏节气，“成长”成为了生命的主旋律。

Lixia (inicio del verano), el primer término solar del verano, marca el final de la primavera y el comienzo del verano, cuando todo pasa del “nacimiento en primavera” al “crecimiento en verano”. El carácter correspondiente a “xia” implica el “fortalecimiento”, y al llegar este término solar, el “desarrollo” se convierte en el tema principal de los seres vivos.

送春迎夏，是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年，有立夏祭祖、娘娘庙会、吃乌米饭等活动，这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动，彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

“Despedirse de la primavera y dar la bienvenida al verano” es una tradicional actividad folclórica durante *Lixia*. La costumbre de celebrar el Festival de *Lixia* en Banshan, Hangzhou, provincia de Zhejiang, ha perdurado durante miles de años, con prácticas como las del culto a los antepasados, la feria en el templo Niangniang y el consumo de arroz negro, las cuales se han fusionado con actividades modernas como la “carrera en la montaña”. Todo esto pone de manifiesto el deseo de las personas de recibir bendiciones y buscar una vida mejor a lo largo de los siglos.

夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身强体壮、不消瘦。





El clima caluroso y húmedo del verano puede causar molestias como dificultad para dormir, fatiga y falta de energía, así como pérdida de apetito. En Jiangnan (tierras inmediatamente al sur del río Yangtsé) existe la costumbre de “pesar a la gente durante *Lixia*”. La encargada de la balanza, al mismo tiempo que mueve la pesa, dice palabras de buen augurio, deseando que la persona que se pesa sea fuerte y saludable y que no pierda peso.

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊糰”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

Lixia también es el momento de probar alimentos frescos y de temporada. En la región del delta del río Yangtsé, se suele elegir espigas de trigo tiernas y molerlas en tiras finas en forma de gusano de seda, de ahí su nombre “gusano de trigo”. Se trata de una comida típica para esta fecha con la que los niños sacian su hambre y alivian sus antojos. También se prepara una especie de torta a base de una mezcla de alfalfa de secano (*medicago polymorpha*) con harina de arroz, que se fríe o se cuece al vapor, y que se conoce como “arepa de carretón”; esta ayuda a prevenir enfermedades y a ahuyentar la mala suerte. En el pueblo de Sujiatuo, Beijing, se ha mantenido la tradición de beber “gachas de arroz de *Lixia*”, ya que se cree que protege a la gente contra enfermedades y desastres para garantizar la salud y la paz en todo el año.

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

Las bebidas para *Lixia* también tienen características distintivas. De los té, hay uno famoso llamado “Siete Familias”, ya que se dice que, al tomar esta bebida preparada con granos de arroz y hojas de té pedidos prestados de los vecinos, uno no padece de males

relacionados con el calor. De los vinos, destaca uno con el nombre de “Juventud Permanente”, que consiste en una mezcla de vino con jugo de ciruela. La gente cree que el tomarlo en este día ayuda a mantener una apariencia juvenil.

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·其二十五》有云：

Despidiéndose de la primavera y dando la bienvenida al verano, las cosas prosperan todo el año. El poema “Miscelánea sobre la vida rural en las cuatro estaciones: XXV” de Fan Chengda, poeta de la dinastía Song, dice así:

梅子金黄杏子肥，

麦花雪白菜花稀。

日长篱落无人过，

惟有蜻蜓蛱蝶飞。

Las ciruelas doradas y los albaricoques rechonchos,

las flores de trigo blancas y las colzas escasas.

El sol brilla alto en el campo donde nadie pasa,

solo vuelan libélulas y mariposas.

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈升愈高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田园里蜻蜓蝶舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

En este cuadro de *Lixia* pintado por el poeta, las ciruelas de color de oro y los albaricoques maduros cuelgan de las ramas. El trigo se cubre de flores blancas y la colza se ve escasa. Conforme se eleva el sol, las sombras de las vallas se hacen cada vez más cortas. En el campo tranquilo, con la presencia de las libélulas y mariposas el ambiente se anima mucho. Suelen decir los agricultores que “En *Lixia* uno se llena de esperanza para el verano”, ya que todo crece y la primavera se va. Solo cuando uno protege el crecimiento, no defrauda los sueños.

二十四节气

Los 24 términos solares

作者：张建军 Zhang Jianjun
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

小
XIAOMAN
满



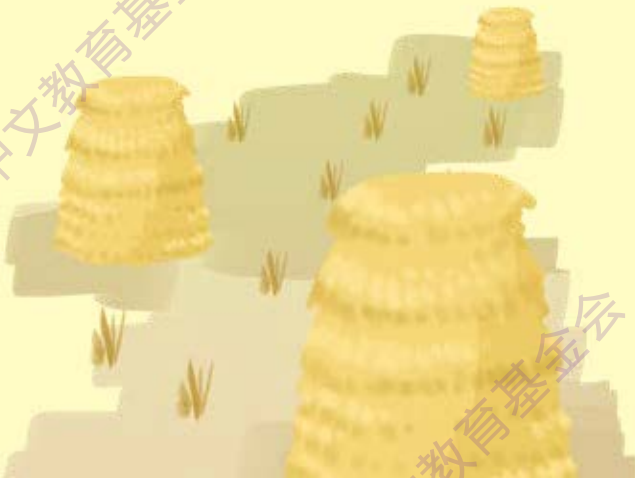
对中国人而言，“小满”的基本含义至少有两点：一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满；二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升，即“小满小满，江河渐满”。通常，前者指的是北方麦作区，后者说的是南方稻作区。

Para los chinos, *Xiaoman* (pequeña maduración) encierra dos significados básicos: primero, los granos de trigo y otros cultivos que maduran en verano están cada vez más llenos; segundo, las frecuentes lluvias provocan la subida del nivel de los ríos y lagos, por lo que se dice que “En *Xiaoman*, se llenan gradualmente las aguas”. Por lo general, el primero se refiere a las áreas de cultivo de trigo en el norte de China, mientras que el segundo a las áreas de cultivo de arroz en el sur.

中国南方地区有“小满动三车”的说法，“三车”指水车、油车和丝车。小满节气，农民踏车翻水，旱时以车引水，涝时以车排水，即“动水车”；油菜结籽，要收割回家、准备榨油，即“动油车”；春蚕结茧，蚕农开始排车缫丝，即“动丝车”。



En el sur de China existe la siguiente frase: “En *Xiaoman* se mueven las tres máquinas”, donde las “tres máquinas” consisten en las de agua, las de aceite y las de seda”. Por estas fechas, los agricultores revuelven el agua pedaleando las ruedas hidráulicas para canalizar el agua en tiempos de sequía y drenarla en tiempos de inundación, es así que “se mueven las máquinas de agua”; cuando las semillas de colza maduran, se cosechan y se transportan para exprimirlas, aquí “se mueven las máquinas de aceite”; en la época en que los gusanos comienzan a tejer capullos, los sericultores ponen en funcionamiento sus aparatos para devanar, es decir, “se mueven las máquinas de seda”.





江浙地区民间相信小满日是蚕神的生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

En las regiones de Jiangsu y Zhejiang, se cree popularmente que en *Xiaoman* es el cumpleaños del dios de los gusanos de seda. “Tres días después de *Xiaoman* la seda entra en el mercado”. Dado el aumento de la demanda y la buena cosecha de seda, para darle las gracias a este dios, se celebra con bombo y platillo su cumpleaños en los templos erguidos en su honor, se realizan actuaciones y rituales, acto que se conoce como “agradecimiento al dios de los gusanos de seda”.

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠柳，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

En la zona de Guanzhong de la provincia de Shanxi, existe el dicho popular de “Cuando el trigo está amarillo, la mujer visita a su madre, quien se quita la carga y ve a su yerno.” Es decir, las mujeres recién casadas y sus esposos tienen que visitar a los padres de las primeras cuando el trigo se torna amarillo para saludar a los que se van a ocupar de la cosecha estival, por lo que esta costumbre



también se conoce como “ver madurar el trigo”.

各地的大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

Por estas fechas, los cultivos de campo, así como las frutas y verduras en todo el país empiezan a venderse en el mercado, por eso se dice que “*Xiaoman* trae muchas novedades (productos frescos)”.

小满节气，枝繁叶茂、谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

Acerca de *Xiaoman*, momento de exuberancia y cosecha, Ouyang Xiu, poeta de la dinastía Song, escribió el poema “*Wujue* (poema escrito en cuatro versos de cinco sílabas): *Xiaoman*”:

夜莺啼绿柳，皓月醒长空。

最爱垄头麦，迎风笑落红。

El ruiseñor canta entre los sauces verdes,
y la luna brillante despierta el cielo.
Mi favorito es el trigo en los campos,
que se ríe en el viento de las flores caídas.

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

En el poema, Ouyang Xiu expresa su amor por este término solar. En la noche de este día, el ruiseñor trina y los sauces están frondosos. La luna resplandece en el cielo. Las flores primaverales ya se han marchitado, mientras que el trigo se mece al viento mostrando un crecimiento saludable. Se trata de un término solar lleno de vigor y visión, que no solo da alegría a la gente, sino también una sensación de que “al fin todo está en plenitud” en los días de “pequeña maduración”. ☪

鹤舞扎龙

El baile de las grullas de Zhalong



扎龙

——丹顶鹤的故乡

Zhalong:

El hogar de las grullas de coronilla roja

在中国东北的黑龙江省,有一条名为“乌裕尔”的内陆河,从小兴安岭发源后,蜿蜒流转上千里,最终在齐齐哈尔市东部广袤的芦苇草甸消失了身影。这片让河流都丧失自我的沼泽地,就是扎龙国家级自然保护区。

“扎龙”的意思是“饲养牛羊的圈”。保护区就像大自然的养殖场,是各种鸟兽鱼蛙生存的地方,更是丹顶鹤的天堂。保护区面积2100平方公里,是世界上最大的野生丹顶鹤栖息繁殖地,全世界丹顶鹤不足2000只,扎龙有其五分之一。

En la provincia de Heilongjiang, al noreste de China, se encuentra un río interior llamado Wuyur. Nace en las montañas Xiaoxing'an y fluye serpenteando a lo largo de miles de kilómetros, hasta que finalmente se desvanece entre los vastos humedales de juncos al este de la ciudad de Qiqihar. El gran humedal responsable de que los ríos pierdan su identidad es la Reserva Natural Nacional Zhalong. Este nombre significa “corral para criar ganado”. La reserva es como un criadero natural, supone un hogar para diversas aves, peces y otros animales pero, especialmente, supone un paraíso para las grullas de coronilla roja. Con una superficie de 2.100 km², Zhalong es el hábitat más grande de las grullas de coronilla roja del mundo. La población mundial de esta especie está por debajo de los dos millares de ejemplares y el área de Zhalong alberga una quinta parte de ellas.

作者: 崔玉华 Cui Yuhua

翻译: 孟焯 Vicente Monlleó

丹顶鹤

——东方文化的吉祥符号

La grulla de coronilla roja:

Símbolo auspicioso de la cultura oriental

丹顶鹤也是人们口中常说的“仙鹤”，有“湿地之神”的美誉。它纤细的长腿、优雅的脖颈、黑白分明的颜色，既亭亭玉立又仙风道骨，走到哪里都构成一幅水墨丹青。

La grulla de coronilla roja, también conocida como grulla de Manchuria, es llamada coloquialmente en China “grulla inmortal”, pues siempre tuvo la reputación de ser una deidad de los humedales. Sus patas delgadas y largas, cuello elegante, distintivo contraste entre blanco y negro, y ese aire grácil y celestial con el que se mueven, las asemejan a una pintura tradicional china en movimiento.

人们喜爱丹顶鹤的另一个原因是它们对后代的关爱、对伴侣的忠诚。雌雄丹顶鹤一旦结伴便不离不弃，相守终生。它们的生育率不高，每次只产蛋两枚，之后一个月丹顶鹤父母轮流孵化，不敢远离。小鹤出生后也一直带在身边，悉心照料，像极了人间的夫妻。

Otra razón que despierta la admiración hacia estas aves es el cariño a sus crías y la lealtad a sus parejas. Una vez que dos ejemplares se unen, ya no se separan durante el resto de su vida. Su tasa de reproducción es baja, solo ponen dos huevos a la vez y, luego, durante un mes los incuban a conciencia y, una vez nacidos, cuidan y protegen a los polluelos en todo momento como una pareja humana.

丹顶鹤自古就受到文人墨客的青睐。北宋诗人林逋（别名“和靖”），不入仕为官，不结婚生子，终日植梅为妻，养鹤为子，爱鹤之

情可见一斑。丹顶鹤也是长寿的象征，“松鹤延年”是古今画家贺寿作品的永恒主题。

La grulla de coronilla roja ha sido un animal muy apreciado por letrados y poetas desde tiempos antiguos. El rapsoda de la dinastía Song del Norte (960–1127), Lin Bu (nombrado también como Hejing), no aceptó ningún empleo como funcionario, no se casó ni tuvo hijos. Según él, le bastaba con tomar un ciruelo por esposa y criar grullas como hijos, lo que demuestra su amor por las grullas. También es destacable que las pinturas con pinos y grullas son una temática recurrente tanto en artistas nuevos como modernos para desear una vida prolongada al destinatario de la obra.

明清时，官员朝服的前后有一块方形的“补子”，“补子”上有鸟兽图案表明官阶。最高文官的“补子”上就是一只丹顶鹤，由此有了丹顶鹤象征高官的说法。

Durante las dinastías Ming (1368–1644) y Qing (1644–1911), los funcionarios llevaban *buzi*, un parche bordado decorativo en la parte frontal y trasera de su ropa. Estos representaban diferentes aves o animales dependiendo del rango, así que los funcionarios de más alto rango llevaban precisamente el bordado de esta especie, desde allí la simbolización de la grulla para el alto rango de funcionario.



徐家兄妹

——丹顶鹤的守护神

Los hermanos Xu:

Guardianes de la grulla de coronilla roja

“走过那条小河，你可曾听说，
有一位女孩，她曾经来过，
走过这片芦苇坡，
你可曾听说，
有一位女孩，她留下一首歌，
为何片片白云悄悄落泪，
为何阵阵风儿轻声诉说，
还有一群丹顶鹤轻轻地、轻轻地飞过。”

*“Al cruzar aquel riachuelo puede que hayas oído decir,
sobre una niña que anduvo por aquí,
al pasar por aquellos juncos del humedal,
puede que hayas oído comentar,
sobre una niña que nos dejó una canción,
¿por qué las nubes blancas le lloran?
¿por qué el viento su nombre susurra?
Y ese grupo de grullas suavemente vuelan y vuelan.”*

这首歌曾经唱遍大江南北，原因不只是旋律的优美，更有护鹤人坚守的灵魂。歌曲中的女孩叫徐秀娟，她出生在黑龙江齐齐哈尔市一个养鹤世家，从小喜爱丹顶鹤，也致力于丹顶鹤的保护和繁殖。不幸的是，她的生命终止在 23 岁，1987 年她因寻找走失的丹顶鹤牺牲在沼泽地中。



Esta canción se conoce en todo el país, no solo por su hermosa melodía, sino también por su mención al alma protectora de las grullas. La chica mencionada es Xu Xiujuan, que nació en una familia de criadores de estas aves en Qiqihar. Desde joven, tuvo devoción por las grullas y se dedicó a protegerlas y criarlas. Desgraciadamente, en 1987 perdió la vida con 23 años cuando buscaba una grulla perdida entre los pantanos.

徐秀娟的故事在人们心中留下了一首歌，徐建峰的故事则在人们眼前铺开了一幅画。徐建峰是徐秀娟的弟弟，他 1997 年退伍后放弃了稳定的国企工作，回到保护区继续姐姐未竟的事业——守护丹顶鹤。在他 2014 年因公殉职时，他已坚守扎龙 18 个春秋。徐家兄妹对丹顶鹤的珍惜和呵护，也代表了所有扎龙守鹤人对丹顶鹤的珍惜和呵护。扎龙人世代辛苦劳作，守护着丹顶鹤的家，也建设着自己的家。

La historia de Xu Xiujuan dejó una conmovedora canción, pero su hermano, Xu Jianfeng, dejó un legado mayor. Xu Jianfeng renunció a un trabajo estable en una empresa estatal para regresar a la reserva y continuar la obra inacabada de su hermana mayor. Cuando falleció en cumplimiento de su servicio en 2014, había estado protegiendo a las grullas de Zhalong durante 18 años. El amor y cuidado de los hermanos Xu hacia las grullas es un claro ejemplo de la dedicación de todos los protectores de esta especie de Zhalong. Sus habitantes han trabajado arduamente durante generaciones para conceder a las grullas un hogar así como construir su propio hábitat.



扎龙探索——湿地生态的保护

Explorar Zhalong: Conservación del ecosistema del humedal

丹顶鹤的保护，单靠个体的力量是远远不够的。野生丹顶鹤在繁殖期非常机警，为了躲避天敌和人类，高高的芦苇是它们产卵、孵化、“带娃”的最佳场所。但受自然和人为因素的影响，扎龙湿地一度出现降水减少、芦苇退化的现象。为了湿地生态系统的持续发展，为了保住丹顶鹤生存的家園，黑龙江省创先实施长效补水机制，每年投入数百万元人民币，引嫩江水入扎龙，这才逐渐恢复了丰富的鱼类资源，并保证了芦苇的产量。

El esfuerzo individual de la ciudadanía no es suficiente para la preservación de las grullas de coronilla roja. Durante la temporada de apareamiento, se refugian cautelosamente entre los juncos y altos cañaverales para poner los huevos, incubarlos y criar a sus polluelos, evitando así interrupciones de depredadores o desconocidos. Sin embargo, debido a factores naturales

y humanos, el humedal de Zhalong ha experimentado una disminución de las precipitaciones y una degradación de la flora. Para revertir esta situación, la provincia de Heilongjiang invierte varios millones de yuanes al año en un mecanismo de trasvase de caudal del río Nen a Zhalong. Esto permite la recuperación gradual de las poblaciones de peces y la revitalización de los cañaverales.



扎龙湿地附近村民的生计就是夏天打渔，冬天收割芦苇。如何解决人鸟争食的矛盾？保护区双管齐下：一方面，实施“湿地修复预留苇带项目”，给农民相应的补偿来保留芦苇资源；另一方面，启动“核心区居民搬迁工程”。善良的扎龙人响应政府号召，陆续移居到附近的市镇小区。他们放下镰刀，收起渔网，或在城市打工，或成为扎龙保护区的巡护员，以新的身份守护这片家园。

Quienes viven cerca del humedal de Zhalong solían vivir de la pesca en verano y de la cosecha del cañaveral en invierno. ¿Cómo resolver el conflicto de intereses entre aldeanos y aves? A este respecto, el área de protección adoptó dos enfoques: por un lado, la implementación del “Plan de reserva de franjas de cañaveral” para compensar a los campesinos y mantener los recursos naturales; por otro lado, iniciaron el

“Plan de reubicación de residentes de la zona afectada”. Los amables habitantes de Zhalong respondieron al llamado del gobierno mudándose gradualmente a ciudades y pueblos cercanos. Dejando de lado sus hoces y redes de pesca, algunos encontraron trabajos en la ciudad y otros se convirtieron en vigilantes de la reserva de Zhalong, guardando así su hogar con una nueva identidad.



此外，为了增加丹顶鹤种群的数量，保护区还设立了丹顶鹤人工繁育和野化基地，建立了丹顶鹤物种基因库，并实施天、地、空一体化监测体系，对湿地生态进行全方位管理。如今，扎龙的各种措施已初见成效：开阔的沼泽滩，丹顶鹤又开始翩翩起舞；茂密的芦苇荡，又传来幼鹤呼唤妈妈的悦耳鸣叫。扎龙自然保护区正焕发着勃勃生机。

Además, para aumentar la población de estas aves, se estableció una base de reproducción asistida y reintroducción de grullas, creando un banco de genes y estableciendo un sistema integrado de monitoreo de la gestión del ecosistema de humedales desde el cielo, la tierra y el espacio. Hoy en día, las medidas tomadas en Zhalong ya dan resultados: los humedales abiertos vuelven a tener grullas de coronilla roja danzando en el aire; entre los densos cañaverales vuelven a resonar los agradables llamados de sus polluelos. La Reserva Natural de Zhalong está llena de vida y promete un futuro próspero. 🌿

守林员的 瞭望人生

La vida de un agente forestal

作者：廖叶 Liao Ye

翻译：小康 Carlos García de la Morena

24米高的瞭望台，矗立在山峦叠翠之中，周遭一片寂静，只有来自北纬52°以外的风，呼呼穿林而过。在波浪起伏的低缓山丘中，红色铁皮塔房，好似一座孤岛，浮于莽莽林海之中。而这样的“孤岛”，在长1200多公里、宽约300公里的大兴安岭，共有326座。

Una torre de vigilancia de 24 metros destaca entre las capas verdes de una cordillera. Permanece rodeada de silencio, con el acompañamiento solo del viento, que proviene más allá del paralelo 52, y que silba a través del bosque. Las suaves colinas ondulantes, con la torre roja de hojalata cual islote solitario, flota en medio de la espesura boscosa. Y, como esta isla forestal, en Daxing'anling hay otras 326 a lo largo de más de 1.200 km y de un ancho de 300 km.


大兴安岭，这片中国面积最大的原始森林，北起黑龙江，南至西拉木伦河，深及内蒙古赤峰。这里生活着400多种野生动物，并有1000多种野生植物在这里生长。很多人说，大兴安岭是中国的“肺”。这片森林以不到3%的国土面积肩负着中国三分之一的碳汇重任。大兴安岭属于典型的寒温带大陆性季风气候，春秋高温而干燥，冬季严寒而漫长，在这样高纬度严酷的气候条件之下，树木成材至少需要百八十年的时间，而毁灭它们，只需要一把火，顷刻燎原。

Daxing'anling es el área más grande de bosque primigenio de China. Se extiende desde Heilongjiang, al norte; hasta el río Xilamulun, al sur; y Chifeng, en Mongolia Interior. En él viven más de 400 especies de animales salvajes y crecen más de un millar de especies de plantas silvestres. Se suele afirmar que Daxing'anling es el pulmón de China. Este bosque ocupa menos del 3% de la superficie de China pero soporta un tercio de las emisiones de carbón de todo el país. Pertenece al típico clima monzónico continental frío-templado. En primavera y otoño la temperatura es alta y el clima seco. El invierno es largo y el frío intenso. En una latitud tan alta, bajo condiciones climáticas adversas, los árboles necesitan al menos unos cien años para crecer. Pero solo un incendio para perecer.

1987年5月6日在大兴安岭北麓林区发生的那场山火，是新中国成立以来最严重的一次特大森林火灾，近6万名军警连续扑救28个昼夜，才控制住滔天火势。可最终，森林受灾面积达101万公顷，直接经济损失超5亿人民币。看着一片焦土，满目疮痍，人们痛心疾首。护林单位在痛定思痛后，建立了瞭望塔防火体系，每隔约10公里设置一座瞭望塔，塔上安排瞭望员驻扎巡查。自此，一代护林人走上塔楼，成为“大兴安岭的眼睛”。他们用犹如鹰眼一般敏锐的双眼，警觉地搜寻着山峦密林中腾升而起的似有若无的烟雾，守卫着北国边疆的万顷林海。

El 6 de mayo de 1987 ocurrió un incendio en la falda norte del bosque de Daxing'anling. Fue el más devastador desde la fundación de la Nueva China. Más de 60.000 militares y policías lucharon contra el fuego durante 28 días y noches consecutivas hasta controlar la fiereza de sus llamas. Afectó a un millón de hectáreas y causó pérdidas económicas que superaron los 500 millones de yuanes (unos 70 millones de dólares). La devastadora escena al ver la tierra quemada provoca aflicción. La unidad de protección del bosque, tras el evento, estableció un sistema de protección del fuego con torres de vigilancia y sus respectivos agentes cada 10 km, aproximadamente. Desde





entonces, una generación de guardabosques se convirtió en los ojos de Daxing'anling, agudos como águilas. Vigilaban la cordillera de densas selvas buscando cualquier humo imperceptible que se alzaba, custodiando el vasto mar de arbolados de la frontera norte.

在森林的防火期（每年3月至11月），瞭望员会在清晨六点半，迎着晨曦，拾级而上，登上约九层楼高的瞭望塔，待天黑后才能下塔。在4平米见方的塔房里，瞭望员每隔半个小时要借助高倍望远镜，凝神扫视以塔台为圆心、半径25公里以内的林区状况。一旦发现可疑烟柱，瞭望员会用罗盘定位仪确定方位，再利用参照物推算公里数，从而较为精准地判断出起火点位置，并通过与林区总部联络的对讲机立即上报。

En el período de prevención de incendios (de marzo a noviembre), sus vigilantes reciben los primeros rayos del sol a las seis y media de la mañana. Suben una a una las escaleras que equivalen a nueve plantas de altura. Y esperan a que anochezca para descender. En un espacio de 4 m², en intervalos de media hora y con la ayuda de potentes binoculares, barren con la mirada el entorno forestal en un radio de 25 km. En caso de percibir columnas de humo sospechosas, el vigía utiliza una brújula para determinar la orientación y usar la referencia para calcular su extensión. Así, puede señalar la posición del incendio con relativa precisión y mediante un *walkie-talkie* informar de inmediato a la

sede forestal.

在苍茫而辽阔的深山荒野，白色的烟与云雾地气是难以区分的。而防火瞭望员总是能在遥感卫星、飞机观察、无人机检测热成像等科学技术监测到火灾之前，以敏捷的判断力，率先发现火情火点，报告给林区指挥部。指挥部将根据瞭望员所描述的烟柱颜色、风力等级、火势走向与蔓延速度等，精准施策，有效部署，力争将森林火灾扑灭在起火之初。

En la salvaje y vasta profundidad de las montañas es difícil distinguir el humo de la niebla y las nubes. Los vigilantes encargados de la prevención de incendios siempre pueden recurrir a su hábil juicio e iniciativa para informar antes de que los satélites de detección remota, la observación aérea, los drones equipados con tecnología de imagen térmica y otros tipos de monitorización les alerten con imágenes térmicas. Según la descripción de los vigías sobre el color de las columnas de humo, la potencia del viento, la intensidad y dirección del fuego y la velocidad de propagación, la sede forestal podrá desplegar acciones efectivas y precisas. Y, de esta manera, esforzarse en extinguir el incendio forestal desde su aparición.

苍翠的落叶松，是30多年前特大森林火灾里残存的活立木，现如今已亭亭如盖；暗红的瞭望塔，由于常年暴露在风霜雨雪中，其铁皮氧化至锈迹斑斑，如今垂垂老矣；黝黑的瞭望员，数十年如一日地日晒雨淋、爬冰卧雪，现也已力不从心。



El alerce verde es un árbol cuya madera sobrevivió al enorme incendio forestal hace más de 30 años. Hoy en día es tan frondoso como un pabellón. Debido a la exposición durante años al viento, la lluvia y la nieve, el rojo oscuro de la torre de vigilancia se ha oxidado, llenado de marcas corrosivas y envejecido. Los vigilantes de piel tostada, expuestos durante décadas al sol y a la lluvia, tras escalar el hielo y agacharse ante la nieve, hoy perviven pero con menos fuerza.

人均年过半百的中年瞭望员队伍中，终于迎来了一张年轻的新面孔——一位叫“许希豪”的帅小伙儿。大学毕业后，在身为瞭望员的父亲的劝说下，许希豪加入了森林防火护卫队，成为黑龙江省漠河县防火办克勒河瞭望塔（编号42）的一名瞭望员。就好比幼木只有接受磨砺才能成长为参天大树，他选择忍受常人难以想象的寂寞，默默守护着这片林海，坚韧而执着。

Con una media de edad de 50 años en el equipo de vigilancia, al fin se da la bienvenida a nuevas caras jóvenes: tras graduarse de la universidad, Xu Xihao fue persuadido por su padre para unirse al personal de guardas forestales para la prevención de incendios. Así se convirtió en vigía de la torre número 42 del río Kebo de la Oficina contra Incendios Forestales del condado de Mohe, en la provincia de Heilongjiang. Como si la madera joven solo pudiera afilarse para

crecer y convertirse en un gran árbol, Xu Xihao eligió soportar una soledad difícil de imaginar para la gente corriente, para proteger en silencio este mar boscoso, como un pino erguido, vigoroso y resistente.

大兴安岭树茂林密，但却高大明亮。

Los árboles del bosque de Daxing'anling, altos y billantes.

登上24米高的塔台，是守林员的瞭望人生。

Ascender los 24 metros de la torre, es la vida de los vigías.

瞭望人生，我们才发现：原来啊，人生是旷野，而非轨道。

Contemplando la vida, nos damos cuenta de que la vida es un vasto páramo, sin rastro alguno. 🌲

供图 / 图虫创意





绿色龙江

La verde Heilongjiang

作者：吴玉玺 Wu Yuxi

翻译：孟焘 Vicente Monlleó



“夏有凉风冬有雪，捧出绿色就醉人。”这是中国最北省份——黑龙江省的素描。

“En verano viene la brisa fresca, en invierno la nieve, y el verdor que mantiene embriaga los sentidos”. Esta es la descripción del paisaje de la provincia más septentrional de China, Heilongjiang.

细览黑龙江的生态版图，大森林、大草原、大湿地、大湖泊、大界江、大冰雪与这片黑土地紧密交织在一起。苍翠茂密的兴安林海、川流不息的江河湖泊、一碧万顷的草原湿地，这些美丽的

景色，已然构成一幅“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽生态画卷。

Al examinar el mapa natural de esta provincia, encontramos un cóctel de grandes bosques, praderas, ciénagas, lagos, ríos y vastas extensiones de hielo, nieve y tierras negras. Los densos bosques de las cordilleras Xing'an, los interminables ríos y las vastas llanuras de humedales, componen una hermosa pintura de “montañas siempre verdes, ríos siempre claros y brisa siempre fresca”.

东方白鹳安家落户

El hogar de la cigüeña oriental

在黑龙江洪河国家级自然保护区内，一只东方白鹳在天空中扇动着翅膀，缓缓落在人工筑起的招引巢中，这里是它跋山涉水最终迁徙到北方的“家”。

Una cigüeña blanca batea sus alas por el cielo hasta encontrar un nido artificial, construido justo a su gusto y, con suavidad, aterriza. Se encuentra en la Reserva Natural Nacional de Honghe, un lugar donde las cigüeñas hallan su nuevo hogar después de una migración al norte, tras cruzar montañas y ríos.

东方白鹳是中国国家一级重点保护野生动物，因其珍稀程度高被称作“鸟类中的大熊猫”。自1993年开始，洪河保护区逐步探索开展东方白鹳人工筑巢招引工作。

La cigüeña blanca, también llamada oriental, es una especie catalogada como protegida a primer nivel nacional. Debido a su rareza, la llaman “el ave panda”. Desde 1993, esta reserva natural desarrolla la construcción de nidos artificiales para atraerlas.



东方白鹳
Cigüeña blanca oriental

洪河保护区的东方白鹳
Cigüeña blanca en la Reserva Natural Nacional de Honghe

“东方白鹤喜欢在高大乔木上筑巢繁殖，我们针对东方白鹤的习性，在岛状林中选择适宜的树木开始筑巢招引。”在近 30 年的保护工作中，洪河保护区人工招引巢结构由原来的单一人工树巢更新换代到铁质三脚架招引巢，招引成功率逐渐提升。

“Las cigüeñas blancas prefieren construir sus nidos y reproducirse en árboles altos y grandes. Según estos hábitos, se han seleccionado árboles adecuados en áreas boscosas aisladas para comenzar la construcción de nidos atractivos”. En los últimos 30 años de trabajo de conservación, las estructuras artificiales de nidos para cigüeñas han evolucionado desde los simples hasta estructuras sobre un trípode de metal, aumentando poco a poco el número de cigüeñas que han arribado atraídas hasta aquí.



黑龙江省良好的生态环境
Excelente ecosistema de Heilongjiang

如今，洪河保护区已经招引了 741 对东方白鹤在这里栖息繁殖，并且成功繁育幼鸟 2 193 只，为全球东方白鹤物种保护贡献了近四分之一种群数量，洪河保护区因此被称为“中国东方白鹤之乡”。近年来，随着黑龙江省生物多样性保护工作力度不断加大，国家级保护动植物陆续“现身”这里。据统计，黑龙江省拥有中国国家一级保护动物 32 种、国家二级保护动物 84 种，国家一级保护野生植物 2 种、国家二级保护植物 41 种。

Hasta la fecha, han llegado a la Reserva Natural de Honghe 741 parejas de cigüeñas blancas para anidar y reproducirse, que han criado con éxito a 2.193 cigoñinos. Esto representa casi una cuarta parte de la población global de esta especie y, por eso, la reserva se ha ganado el título de “hogar de las cigüeñas orientales de China”. En los últimos años, con el aumento de los esfuerzos de conservación de la biodiversidad en la provincia de Heilongjiang, varias especies de animales y plantas protegidas a nivel nacional han sido avistadas en esta área. Según las estadísticas de protección de especies nacionales, Heilongjiang incluye 32 protegidas a primer nivel nacional y 84 a segundo nivel nacional, mientras que la flora comprende 2 al primero y 41 al segundo.

筑牢北塞绿色长城

Construcción de la "Gran Muralla Verde"

每年4月初是黑龙江省大规模开展植树造林的时间，一场声势浩大的植树行动在全省各地拉开了帷幕。大庆市杜尔伯特蒙古族自治县以每年造林5万亩的速度不断扩大当地的绿色版图。而早在20世纪70年代，杜尔伯特蒙古族自治县却是“西北风口”，常年狂风肆虐，黄沙漫天。当地居民中流传着这样一句话：“莽莽大沙窝，旱天沙误车，种地不打粮，栽树难成活。”

A principios de abril suele tener lugar una amplia reforestación. Una gran campaña de plantación de árboles se despliega por toda la provincia. Por ejemplo, en la ciudad de Daqing, dentro del condado autónomo de la etnia mongol de Dorbot, el área verde del mapa se expande constantemente a 3.333 hectáreas por año. Mientras que, en la década de 1970, este condado autónomo era conocido como “el punto de encuentro de los vientos del nordeste”. Los fuertes vientos y las tormentas de arena eran algo común durante todo el año. Los locales solían calificarlo como “un gran agujero de arena sin fin, difícil de atravesar y sin posibilidades de que planta alguna prosperara”.

为了改变这种状况，从1978年至今，杜尔伯特蒙古族自治县一直在实施“三北”防护林工程。全县大力实施人工造林、封沙育林、更新修复等造林措施，累计投入14万余人次，筑起了一道长89.8公里、宽5—25公里的“绿色长城”。

Para cambiar la situación, desde 1978 hasta el presente, el condado autónomo de la etnia mongol de Dorbot ha estado implementando el plan de protección forestal “Tres Nortes”. En todo el condado, se ha elaborado una sólida implementación de medidas de reforestación tales como la forestación artificial, el cierre de áreas arenosas para la plantación, la restauración de bosques deteriorados, entre otros. Más de 140.000 trabajadores se han implicado en la construcción de una “Gran



黑龙江省丰富的森林资源
Bosques frondosos en Heilongjiang



杜尔伯特蒙古族自治县“三北”防护林工程
Plan de protección forestal de los “Tres Nortes” del condado autónomo de la etnia mongol de Dorbot





“Muralla Verde” de 89,9 km de longitud con un ancho que oscila entre 5 a 25 km.

如今的杜尔伯特蒙古族自治县，西部沿江地区沃土连片，稻田如画；中部草原水草丰美，牛羊成群；东部湿地万鸟翔集，景色秀美……在这场久久为功的“三北”防护林工程建设中，黑龙江省基本建成了以农田防护林为基本框架，山水林田湖草沙统筹规划、综合治理，多林种、多树种并举，农林牧彼此镶嵌、互为一体的综合防护林体系。现在已是“三北”防护林工程第六期工程的建设期，当地将积极开展人工造林、人工种草、封山育林、退化林修复等工程，全面加强生态建设。

Hoy en día la zona de Dorbot muestra un panorama completamente transformado. En el oeste, a lo largo del río, se extienden las tierras fértiles con pintorescos campos de arroz; en el centro, abundan las praderas

exuberantes con el ganado pastando; en el este, los humedales proporcionan hogar a multitud de aves que crean un hermoso paisaje. En este plan a largo plazo de construcción forestal “Tres Nortes”, la provincia de Heilongjiang establece un marco con los bosques de protección agrícola como punto central, que integra la planificación de montañas, agua, bosques, lagos, ciénagas y desiertos colindantes. Este plan promueve la inserción de diferentes tipos de árboles, agricultura y ganadería dentro del sistema de protección forestal. Actualmente, el plan está en su sexta fase. Las autoridades locales seguirán llevando a cabo activamente proyectos como la forestación artificial, la plantación de césped artificial, el cierre de las montañas para la plantación y la restauración de bosques degradados, para reforzar de forma integral la construcción ecológica.



黑龙江省“三北”防护林工程俯瞰图
Vista aérea del plan protección forestal de los “Tres Nortes”

天更蓝，水更清

El cielo más azul, el agua más clara

在黑龙江省东部，有一座因煤而生的城市——七台河市，这里的煤炭资源丰富，带动了当地煤炭炼焦产业的发展，是有名的“焦煤之都”。为了让当地居民们拥有良好的生态环境，七台河市在全省率先开展技术改造、强化管理和监察，彻底解决了长期困扰七台河市空气质量的难题。2022年，七台河市空气质量优良天数比例改善幅度位居全省第一。



En el este de Heilongjiang se encuentra una ciudad que nació para la explotación de carbón: Qitaihe. Aquí, los recursos de carbón son abundantes, y eso impulsó una industria local que la convirtió en la “capital del carbón”. No obstante, con el objetivo de proporcionar a los residentes locales un entorno más ecológico y con mejor calidad de vida, esta ciudad lideró en la provincia las mejoras tecnológicas y el reforzamiento de la gestión y el control, resolviendo por completo los prolongados problemas de calidad del aire urbano. En 2022, Qitaihe destacó en toda Heilongjiang por la mejora proporcional de días con óptima calidad de aire.

近年来,黑龙江省聚焦“蓝天、碧水、净土”三大保卫战,用一系列措施狠抓环境污染治理,生态环境质量实现了历史性新改善。2022年,黑龙江省空气质量优良天数比例为95.9%,创有监测记录以来历史最优。其中,大兴安岭地区、黑河市、鹤岗市空气质量优良天数比例达到99.5%;黑龙江省地表水优良水体比例同比上升14.1%,松花江干流国控断面水质历史上首次全部达到Ⅲ类水体。黑龙江省正逐步加快全面实现“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽愿景。

En los últimos años, esta provincia se ha centrado en tres grandes retos: mantener el cielo azul, el agua clara y la tierra pura; combatir la contaminación ambiental; y lograr una mejora histórica en la calidad del medio ambiente. En 2022, la proporción de días con una calidad de aire excelente en la provincia alcanzó el 95,9%, el registro más alto desde que se tiene datos. En particular, la región de Daxing'anling, y las ciudades de Heihe y Hegang, lograron una proporción de días con calidad de aire excelente del 99,5%. Al mismo tiempo, la proporción de masa de agua superficial de buena calidad en esta provincia aumentó un 14,1% respecto al año anterior y todos los puestos de monitoreo del río Songhua alcanzaron por primera vez la categoría III de pureza del agua. Con ello, Heilongjiang avanza gradualmente hacia la plena realización del deseado paisaje pictórico de “montañas siempre verdes, ríos siempre claros y brisa siempre fresca”.



供图 / 黑龙江日报 图虫创意





与君“问天” ——哈尔滨工业大学航天馆

“Preguntar al cielo” juntos:
El Museo Aeroespacial del Instituto de Tecnología de Harbin

供稿：哈尔滨工业大学
Instituto de Tecnología
de Harbin

作者：裴莹 Pei Ying

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

中国古人抬头问天、探索宇宙的脚步几乎是从我们意识到自己的存在时便开始了。中国航天事业从无到有、从弱到强，这一路走来，书写了一部自力更生、艰苦创业的奋斗史诗。提及中国的航天事业，无法绕开这样一所高校，那便是为中国航天事业输送了近半数相关从业者的哈尔滨工业大学（简称“哈工大”）。让我们一起走进哈工大航天馆感受这份凝重与恢弘。

Los antiguos chinos levantaban la cabeza para preguntar al cielo; comenzaban a explorar el universo casi desde el momento en que se daban cuenta de su propia existencia. El programa espacial chino ha pasado de la nada a convertirse en un proyecto ejemplar tras una epopeya de lucha por la autosuficiencia y de emprendimiento arduo. Cuando se habla de este tema, es imposible pasar por alto una universidad que ha formado a casi la mitad de los profesionales involucrados en el programa: el Instituto de Tecnología de Harbin (abreviado en adelante por sus siglas en inglés HIT). Acompáñanos a entrar en su Museo Aeroespacial y sentir la solemnidad y la grandeza que se respiran allí.



哈尔滨工业大学航天馆
Museo Aeroespacial del HIT

哈工大航天馆是全国高校中规模最大，展品种类最全、数量最多的航天主题展馆，同时也是中国东北地区唯一的一所集科技实物与模型、航天知识介绍为一体的专业展馆。走进这座始建于1986年的航天馆，你可以亲历一次与历史同行、与科技对话的奇妙旅程。

El Museo Aeroespacial del HIT es el pabellón con temática espacial de mayor superficie y con la mayor variedad y cantidad de objetos expuestos entre todas las universidades chinas. Además, se trata del único centro especializado en el noreste del país que combina la exhibición de objetos y modelos científicos y tecnológicos con la presentación de conocimientos acerca de la exploración espacial. Al ingresar en el recinto, construido en 1986, podrás emprender un

maravilloso viaje en el que te sumergirás en la historia y entablarás un diálogo con la ciencia y la tecnología.

哈工大航天馆为四层建筑，建筑面积近8000平方米，展示面积约5500平方米。通过四个主题展厅、两个专题展厅和数百件展品，从不同角度全面展示了人类航天事业发展的历程。

Se encuentra en un edificio de cuatro plantas con un área de construcción de casi 8.000 m² y un área de exhibición de aproximadamente 5.500 m². A través de cuatro salas temáticas, dos especializadas y cientos de objetos expuestos, se presenta de forma exhaustiva y desde diferentes perspectivas el desarrollo de la exploración espacial de los seres humanos.

“中国航天事业发展”展厅展示了中华人民共和国成立至今中国航天事业的发展历程和成就。从“嫦娥奔月”到“万户飞天”，中国人不断实现着自己的飞天梦。

La sala “Desarrollo del Programa Espacial Chino” muestra la historia y los logros de dicho programa desde la fundación de la Nueva China hasta la actualidad. Partiendo de las leyendas de “Chang’e volando hacia la Luna” y de “Wan Hu ascendiendo en su silla-cohete”, el pueblo chino ha venido haciendo realidad su sueño de viajar al espacio.



“中国航天事业发展”展厅

Sala “Desarrollo del Programa Espacial Chino”



东方红一号：中国第一颗人造卫星，1970年4月24日发射升空
“Dong Fang Hong-1”, el primer satélite artificial chino,
lanzado el 24 de abril de 1970



“神舟五号”载人飞船
Nave tripulada “Shenzhou-5”

这一部分从“两弹一星”、运载火箭、人造卫星、探月工程、高分工程、载人航天工程和深空探测几个方面详细介绍了中国航天事业的发展进程。展出有模型展品34件、实物展品6件，还有其他文件展品。其中，实物展品均为中国航天事业发展阶段具有代表性的重点符号。

Esta sección presenta la historia del programa espacial chino en lo que se refiere a “Dos Bombas, Un Satélite”, cohetes espaciales, satélites artificiales, el Programa Chino de Exploración Lunar, el Programa Gaofen (satélites de observación de la Tierra de alta resolución), el Programa de Vuelos Tripulados y la exploración del espacio profundo. Se exhiben 34 modelos y 6 objetos reales, además de otros documentos expositivos. Entre ellos, los objetos reales constituyen hitos representativos en las distintas etapas del desarrollo del programa espacial chino.

“哈工大与中国航天”展厅介绍了自20世纪50年代中国航天事业创建以来，哈工大始终与中国航天事业同频共振、同向同行的发展历程和取得的成绩。

La sala “HIT y el Programa Espacial Chino” presenta la historia y los logros de esta universidad, que siempre ha estado en sintonía y en colaboración con el programa espacial chino desde su creación en la década de 1950.



“哈工大与中国航天”展厅
Sala “HIT y el Programa Espacial Chino”



哈工大培养了大批优秀的技术与管理人才，在“两弹一星”、载人航天、嫦娥探月等国家重大工程、重大任务中，都可以看到哈工大人的身影，感知哈工大的科技力量。

El HIT ha formado una gran cantidad de talentos técnicos y administrativos. En grandes proyectos y misiones nacionales como “Dos Bombas, Un Satélite”, el Programa de Vuelos Tripulados y el Programa de Exploración Lunar, se puede apreciar la presencia de graduados del HIT y percibir el poder científico y tecnológico que emana de la institución.

“世界航天科技进展”展厅通过 12 件模型展品和两件实物展品，从运载火箭、人造卫星、载人航天以及空间探测等四个方面向参观者介绍了世界航天科技的发展过程。

La sala “Avances en la Ciencia y la Tecnología Espaciales Mundiales” presenta a los visitantes el proceso de desarrollo de la ciencia y la tecnología espaciales del mundo por medio de 12 modelos y 2 objetos reales, abarcando cuatro aspectos: cohetes espaciales, satélites artificiales, vuelos tripulados y exploración espacial.



东方号飞船轨控发动机实物：
一旦飞船出现偏离轨道的情况，轨控发动机就会自发启动并产生推力，使飞船回到预定轨道。

Motor de control orbital de la nave espacial “Vostok”: En caso de un desvío de la órbita, el motor se activó automáticamente y genera un empuje para devolver la nave a su órbita prevista.

“神秘的宇宙”展厅通过展示灯箱向参观者详细地介绍了人类对宇宙奥秘的不懈探索进程，并展示了我们目前所探知到的广袤无垠的宇宙，包括地心说、日心说、太阳系、银河系以及天文大事记等部分。

La sala “Universo Misterioso” detalla a los visitantes, mediante paneles iluminados, la incasable indagación de los misterios del universo por parte de la humanidad, y muestra la inmensidad del cosmos que hemos logrado conocer hasta ahora. Entre otros conceptos, se habla del geocentrismo, el heliocentrismo, el sistema solar, la galaxia, y se muestra una crónica de eventos astronómicos destacados.



“发动机专题”展厅介绍了飞行器发动机的原理及应用。

La sala especializada “Motores” presenta los principios y aplicaciones de los motores de las aeronaves.

“导弹专题”展厅展示了我国的导弹体系和强大的国防能力。

La sala especializada “Misiles” muestra el sistema de misiles de China y su gran capacidad de defensa nacional.



长征系列火箭二级发动机
Motor de la segunda etapa de la serie de cohetes “Larga Marcha”



上游一号舰舰导弹：
弹长：6.55 m；弹径：0.76 m；翼展：2.41 m；弹重：2 095 kg
Misil antibuque “Shangyou-1”：6,55 m de longitud；
0,76 m de diámetro；2,41 m de envergadura；2.095 kg de peso.

除了固定展厅，场馆还会定期举办不同主题的临时展，丰富馆藏。

Además de las salas de exposiciones fijas, en el recinto también se organizan regularmente exposiciones temporales con diferentes temas para enriquecer la colección del museo.

作为文化育人平台，航天馆培养了一支由博士、硕士和本科生组成的学生志愿讲解队伍。通过志愿讲解员的讲解，参观者对航天科技有了基础而明晰的了解，参观体验非常好。

Como plataforma educativa cultural, el museo cuenta con un equipo de guías voluntarios compuesto por estudiantes de doctorado, maestría y licenciatura. Gracias a sus explicaciones, los visitantes pueden obtener una comprensión básica y clara de la ciencia y la tecnología espaciales, lo que brinda una experiencia de visita muy positiva.



学生讲解员工作照
Una guía voluntaria trabajando

30多年来，航天馆是哈工大重要的教学基地，被授予首批“国家航天局航天科普教育基地”“全国中小学生研学实践教育基地”等荣誉称号。

Durante más de 30 años, el Museo Aeroespacial ha sido una importante base educativa del HIT, y ha sido galardonado con títulos honoríficos como “Base de Educación en Divulgación Científica y Tecnológica de la Administración Espacial Nacional de China” y “Base Nacional de Educación Práctica para Estudiantes de Primaria y Secundaria”.

周末假日，闲暇时光，徜徉在航天馆内，与君“问天”，体会人类航天事业的奋进历程以及迈向广袤与浩瀚宇宙的一路艰辛与荣耀，实在是一次惬意、充实且难忘的知识之旅。

En los fines de semana y en momentos de ocio, pasear por el museo y “preguntar al cielo” juntos es realmente una experiencia agradable, enriquecedora e inolvidable, con la que se puede conocer íntimamente la trayectoria del desarrollo de la exploración espacial de los seres humanos, y el arduo y glorioso camino hacia el vasto e inmenso universo. 📖

开启中西医 交流互鉴的窗口

——伦敦中医孔子学院

Abriendo ventanas hacia los intercambios y el aprendizaje mutuo:

Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres

供稿：黑龙江中医药大学
Universidad de Medicina
Tradicional China de Heilongjiang

作者：刘婷婷 Liu Tingting
吴林娜 Wu Linna

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

在英国伦敦泰晤士河南岸坐落着一家特色孔子学院——伦敦中医孔子学院。它是由英国伦敦南岸大学、中国黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学中英两国三所高校于2007年合作创办的全球第一所以中医药为特色开展汉语言教育和中医养生文化推广的孔子学院。该孔院2008年正式揭牌运营。



示范孔子学院大楼
Edificio donde está situado
este Instituto Confucio modelo

En la orilla sur del río Támesis, en Londres, Reino Unido, se encuentra un Instituto Confucio especial: el Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres. Fue fundado en 2007 por la Universidad South Bank de Londres, la Universidad de Medicina Tradicional China de Heilongjiang y la Universidad Normal de Harbin, y se convirtió en el primer Instituto Confucio del mundo con especialización en la medicina tradicional china que se dedica a la enseñanza de la lengua china y la promoción de la cultura del cuidado de la salud. Se inauguró oficialmente en 2008.





孔院运营 15 年来，在进行汉语教学的同时，积极推介中国的中医特色文化，以实用易学的健康养生讲座和中医药文化展览和丰富多彩的工作坊吸引了当地民众，拓展了中英人文交流领域，促进了中西医的交流与合作。

Durante los últimos 15 años de operación, este Instituto Confucio, además de llevar a cabo labores de enseñanza de la lengua china, ha promovido activamente la cultura de la medicina tradicional china, ofreciendo exposiciones acerca del tema, y conferencias prácticas y accesibles sobre el cuidado de la salud, así como talleres variados y enriquecedores. Estas actividades han atraído a la población local, ampliado el campo de los intercambios humanísticos entre China y el Reino Unido y fomentado la comunicación y cooperación entre la medicina china y la occidental.



养生保健与生态文明国际研讨会
Seminario Internacional sobre el Cuidado
de la Salud y la Civilización Ecológica

神奇中医——为民众解除病痛

La milagrosa medicina tradicional china: Alivia las enfermedades de la gente

伦敦中医孔子学院成立之初,就开设了中医(针灸)专业本硕连读学位课程,成为首个进入英国大学课程体系的中医课程,目前已培养毕业生近百人。

En un principio, el Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres estableció un programa combinado de licenciatura y maestría en Medicina Tradicional China (Acupuntura), el primero de este tipo que se incluyó en el sistema universitario del país. Hasta la fecha, se ha graduado de dicho programa casi un centenar de estudiantes.



伦敦南岸大学针灸学位课程学生学习中医
Estudiantes del programa en acupuntura
estudiando medicina tradicional china

伦敦中医孔子学院还开设了现代化的中医门诊。门诊诊疗项目全面,除针灸、推拿外,还提供拔罐、刮痧等中医药传统诊疗项目,患者每次看诊,都可以享受“一条龙”式的中医药诊疗服务。当地众多患者

在接受针灸、推拿等中医药治疗后,都体验到了明显的疗效,成为了忠实的中医药“粉丝”,定期到门诊进行健康咨询与养生保健。自门诊建立以来,黑龙江中医药大学每年都会选派专业教师、医生、专家承担诊疗工作和教学工作。该孔子学院作为黑龙江中医药大学的海外教学实践基地,还具备实训教学功能,每年都会选拔优秀志愿者辅助开展诊疗工作,还培养了多名英国本土中医师。

También cuenta con una moderna clínica de medicina tradicional china, que proporciona una amplia gama de servicios de diagnóstico y tratamiento, incluyendo acupuntura, masaje, terapia de ventosas, *guasha* (técnicas de raspado), etc., de modo que, en cada visita, los pacientes reciben una atención integral de medicina tradicional china. Muchos pacientes locales han experimentado resultados evidentes después de tratamientos como acupuntura o masaje, por lo que se han convertido en fieles seguidores de la disciplina y acuden regularmente a la clínica para consultas y el cuidado de su salud. Desde que se creó la clínica, la Universidad de Medicina Tradicional China de Heilongjiang ha enviado cada año profesores, médicos y expertos para realizar las labores clínicas y docentes. Dado que el Instituto Confucio es la base de enseñanza y práctica en el extranjero de esta universidad, también cumple la función de formación y enseñanza. Todos los años, se seleccionan voluntarios para que ayuden en el trabajo en la clínica, con lo cual se ha formado a varios profesionales locales de la medicina tradicional china en el Reino Unido.



针灸课程的学生在老师的指导下为患者治疗
Estudiantes de una asignatura de acupuntura tratando a una paciente bajo la orientación de su profesor

哈利娜是一位长期生活在英国的波兰籍患者，三年前她不幸患上了莱姆病，身体疲劳和肌肉疼痛给她的生活带来了很大影响。她虽然在波兰和英国四处寻医问药，但都没有得到满意的治疗。2022年，她经朋友推荐来到了孔子学院中医门诊就诊，医生为她进行了针、药结合的治疗。数月后，她的症状明显缓解。2022年圣诞节，她在寄给医生的贺卡上写道：“是中医药给了我希望。”

Halina, una paciente polaca que reside en el Reino Unido desde hace mucho tiempo, fue diagnosticada, por desgracia, con la enfermedad de Lyme hace tres años y su vida se vio muy afectada por la fatiga y los dolores musculares que esta provoca. Aunque había buscado remedios por todas partes, tanto en Polonia como en el Reino Unido, no encontró ninguna solución satisfactoria. En 2022, por recomendación de un amigo, acudió a la clínica del Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres, donde un médico le brindó un tratamiento combinado de acupuntura y medicamentos. Después de unos meses, sus síntomas se aliviaron notablemente. En la tarjeta de Navidad que le envió al médico, ella escribió: “La medicina tradicional china me ha dado esperanza”.

多年来，诸如哈利娜这样的患者还有很多，因为体验到中医药的良好疗效，他们对孔子学院和门诊给予了莫大的信任和支持。当地民众对中医药传统疗法也有了更为深刻的认识和更高的接受度。

A lo largo de los años, muchos pacientes como Halina han obtenido buenos efectos con la medicina tradicional china. Por esto, han depositado una gran confianza y apoyo en la clínica. Al mismo tiempo, la población local ha adquirido un mayor conocimiento y aceptación de las terapias de esta disciplina.



中医养生讲座
Conferencias sobre el cuidado de la salud

该孔子学院经常收到英国伦敦南岸大学及周边社区的邀请，针对当地常见病、多发病的防治及根据季节更替进行保健养生开展科普讲座。该孔子学院从传统中医药理论出发，深入浅出地介绍常见病、多发病的中医病因病机，并根据当地的饮食习惯、文化禁忌等，讲授如何应用养生功法、穴位按摩和食疗药膳等方法进行自我调养和保健。

El Instituto Confucio recibe a menudo invitaciones de la Universidad South Bank de Londres y las comunidades vecinas para impartir conferencias de divulgación acerca de la prevención y tratamiento de enfermedades comunes y frecuentes en la zona, así como del cuidado de la salud en función de los cambios estacionales. Partiendo de las teorías de la medicina tradicional china, se presenta de manera clara y comprensible las causas y los mecanismos de dichas enfermedades y se enseña a aplicar las técnicas del cuidado de la salud, el masaje de puntos acupunturales y la dieta terapéutica, de acuerdo con los hábitos alimentarios y tabúes culturales locales, con el fin de acondicionar el cuerpo y cuidar de la salud.



摄政公园“太极月”活动
“Mes del Taichi” en el parque del Regente



“中华养生周”针灸讲座
Una conferencia acerca de la acupuntura durante la
“Semana del Cuidado de la Salud”



新春巡演——走进大英博物馆
Tour de espectáculos para el Año Nuevo Lunar:
En el Museo Británico



新春巡演——走进孔子课堂
Tour de espectáculos para el Año Nuevo Lunar:
En el Aula Confucio

灿烂文化—— 绽放中英友谊之花 La espléndida cultura: Florece la amistad entre China y el Reino Unido

伦敦中医孔子学院结合中医药的养生理念，积极组织有特色的文化活动，如初夏摄政公园“太极月”、金秋“中华养生周”和农历新年“巡展、巡演、巡讲”等，这些都已经成为孔子学院的文化品牌活动。

El Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres ha organizado una serie de actividades culturales con características distintivas, combinándolas con los conceptos del cuidado de la salud. Entre ellas, destacan el “Mes del Taichi” en el parque del Regente a principios de verano, la “Semana del Cuidado de la Salud” en otoño, “Tour de exposiciones, espectáculos y conferencias” para el Año Nuevo Lunar, actividades que se han convertido en una marca cultural de la institución organizadora.



春节庆典活动——舞动太极
Gala de la Fiesta de Primavera:
Muestra de taichi

2023年农历新年期间，孔子学院就接到了近30所当地中小学的演出邀请，中国功夫、民族乐器、民族舞蹈、民乐串烧……伦敦中医孔子学院的专业演出团队，总能给观众们带来精彩纷呈的节目，孩子们争先恐后地参与互动，所到之处一片欢声笑语。

Durante el Año Nuevo Lunar 2023, el Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres recibió invitaciones para actuar en cerca de 30 escuelas primarias y secundarias locales. Entre números de artes marciales, de instrumentos musicales tradicionales, de bailes folclóricos y popurrís de canciones populares... el equipo profesional del Instituto Confucio siempre logró ofrecer al público un espectáculo maravilloso. Los niños participaron con entusiasmo en las actividades, y sin importar a dónde se dirigiera uno, se escuchaban risas y voces alegres.

此外，每逢周末或重要的节假日，社区都会组织丰富的文化活动，免费向公众开放。伦敦中医孔子学院总会在这个时候出现在各种社区活动的现场，不仅会为孩子们提供剪纸、绘画、书法等手工工作坊，也会为大家献上精彩的演出，更是直接在现场进行健康咨询和养生服务。

Cabe mencionar que, en los fines de semana o festividades importantes, las comunidades locales organizan una variedad de actividades culturales que son de acceso gratuito, en las que el Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres está presente sin falta, dando talleres de papel picado, pintura, caligrafía, etc. para los niños, presentando emocionantes actuaciones, e incluso brindando servicios de consulta médica y asesoramiento sobre el cuidado de la salud *in situ*.



手工工作坊
Taller de manualidades

如今，越来越多的人对中医感兴趣，开始认识到中国传统中医的神奇，伦敦中医孔子学院将继续发挥积极的作用，让更多的人感受到中医的魅力。

Hoy en día, cada vez más personas se interesan por la medicina tradicional china y comienzan a darse cuenta de lo maravillosa que es. El Instituto Confucio de Medicina Tradicional China de Londres seguirá desempeñando un papel activo para permitir que más gente conozca el encanto de esta disciplina. 孔

供图 / 刘婷婷 吴林娜



供稿：黑龙江大学
Universidad de Heilongjiang

作者：王悦 Wang Yue

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



多米孔院 多彩风景

El Instituto
Confucio del
INTEC, un
panorama
colorido

—— 纪念中多建交五周年

En conmemoración del quinto aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y la República Dominicana

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周年之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

La República Dominicana está bañada por el océano Atlántico al norte y por el mar Caribe al sur y es el segundo país más grande del Caribe. Su capital, Santo Domingo, es conocida como la “primera ciudad de América”. El 1 de mayo de 2018, China y la República Dominicana establecieron oficialmente relaciones diplomáticas. Con motivo del primer aniversario del acontecimiento, se inauguró el Instituto Confucio nacido como iniciativa de la Universidad de Heilongjiang y el Instituto Tecnológico de Santo Domingo (abreviado en adelante como INTEC), el primero en todo el país. Durante los últimos cinco años de relaciones diplomáticas, ambos países han mantenido una estrecha colaboración en ámbitos como la educación y la cultura, lo que se ha convertido en un modelo de cooperación amistosa y de desarrollo conjunto. En los cuatro años desde la fundación del Instituto Confucio, los excelentes logros en la enseñanza de la lengua china y las diversas actividades culturales han contribuido a la creciente visibilidad de la institución en el país caribeño, la cual se ha transformado en una ventana para que la población local conozca China y su cultura.

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀中文学生。

Dominar un idioma es en realidad poseer la llave para comprender la cultura de un país. En la actualidad, la lengua china sirve como un vínculo que fortalece la amistad entre China y la República Dominicana, y que promueve el entendimiento mutuo entre los dos pueblos. En los últimos cinco años desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas, cada vez más dominicanos muestran interés por esta lengua y deciden estudiarla. El Instituto Confucio del INTEC cuenta con una plantilla de profesores experimentados, quienes se esfuerzan por explorar nuevos métodos de enseñanza, enriquecer el contenido didáctico y garantizar la calidad de la enseñanza; esto ha despertado un mayor interés en el idioma chino entre los entusiastas locales, lo que ha llevado a la formación de varios estudiantes destacados.



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司（Hayco）自2020年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

Con el fin de satisfacer las necesidades de las empresas locales, el Instituto Confucio del INTEC ha creado con éxito cursos de chino para empresas vinculando el chino de negocios con el chino básico. Desde 2020, Hayco, una empresa dominicana, ha colaborado con la institución para capacitar a decenas de empleados, entre los cuales la mayoría afirma que aprender chino les ha brindado muchas ventajas y beneficios en su desarrollo profesional, ya que les permite utilizar el idioma en su trabajo y superar las barreras lingüísticas y culturales al colaborar con sus socios chinos. Además, esta empresa organizó con el Instituto Confucio la “Semana de Intercambio Cultural” y las “Celebraciones de la Fiesta de Primavera”. Durante estos eventos, los directores y profesores ofrecieron conferencias en la misma empresa con respecto a temas que van desde las diferencias culturales entre los dos países hasta la etiqueta y los tabúes chinos, con las cuales, según los propios estudiantes, se beneficiaron enormemente.



孔子学院教师
辅导学生

Profesora del Instituto
Confucio del INTEC
asesorando a sus
estudiantes

孔院优秀学员吴恺杰（Edilian Uceta Espinosa）荣获2021年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许许多多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

Edilian Uceta Espinosa (Wu Kaijie), alumno destacado del Instituto Confucio, obtuvo el título de campeón del continente americano en el concurso mundial de lengua china para estudiantes de educación secundaria “Puente a China” en 2021. Su fluidez en el idioma y su amplio conocimiento lingüístico impresionaron profundamente a los jueces y al público. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana organizó una gran ceremonia de entrega de premio en su honor, reconociendo asimismo las extraordinarias contribuciones del Instituto Confucio del INTEC en la promoción de la enseñanza internacional de la lengua china en el país y en el cultivo de jóvenes talentosos en este idioma. El viceministro de Política Exterior Bilateral dominicano, José Julio Gómez, en nombre de la cancillería, se expresó de la siguiente manera en su discurso: “... reconocemos el esfuerzo, la disciplina, el talento y la dedicación de Edilian Uceta, en él vemos reflejado el sacrificio de muchos jóvenes dominicanos que como él vencen diferentes obstáculos y se abren camino con su trabajo y dedicación elevando nuestra bandera en lo más alto”. También señaló que su éxito en representación del país inspiró y motivó a las autoridades a mejorar la calidad de la enseñanza de la lengua china y a seguir abriendo caminos y brindando oportunidades para que los jóvenes dominicanos pudieran desarrollar su potencial ilimitado en el idioma.

2023年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教学方法，成了孔子学院的一名本土中文教师。他的课堂氛围活跃，教学内容生动有趣，深得学生们的喜爱。他即将在2024年赴华留学，实现自己的中国梦！



外交部为吴恺杰颁发“汉语桥”奖牌和奖品

Representante de la cancillería dominicana otorgando placa y premio a Edilian Uceta



在北京举行的“汉语桥”洲冠军选手表彰大会

Ceremonia de reconocimiento de los campeones de los diferentes continentes del concurso "Hanyu Qiao" celebrada en Beijing

En 2023, Edilian Uceta se convirtió en profesor local de chino en el Instituto Confucio del INTEC gracias a sus sólidos fundamentos en el idioma y sus métodos de enseñanza innovadores. Destaca por el ambiente dinámico de sus clases y el contenido educativo entretenido, con lo cual se ha ganado el aprecio y el afecto de los estudiantes. Próximamente en 2024, viajará a China a estudiar para hacer realidad su sueño chino.

此外，孔院还组织了许多丰富多彩的文化活动，如各类中国传统文化讲座、中秋和春节主题书画比赛、春节联欢会、国际中文日、端午节包粽子活动等。通过这些文化活动，多米尼加中文爱好者们认识了一个全面、立体、多彩的中国，致力于成为中多友好的使者。

Además, el Instituto Confucio del INTEC ha organizado una amplia gama de actividades culturales, incluyendo conferencias acerca de la cultura tradicional china, concursos de pintura y caligrafía con temáticas como Fiesta del Medio Otoño y Fiesta de Primavera, Gala del Año Nuevo Chino, Día Internacional de la Lengua China, preparación de zongzi (traducido a veces como "tamal chino") para la Fiesta del Bote de Dragón; por medio de estas, los entusiastas dominicanos del idioma han tenido la oportunidad de conocer una china completa, tridimensional y colorida, y se han comprometido a ser embajadores de la amistad entre los dos países.



剪纸活动 Actividad de papel picado



包粽子活动 Actividad de preparación de zongzi

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

Con la nueva modalidad de cooperación entre las dos universidades de China y de la República Dominicana, el Instituto Confucio del INTEC ha experimentado un desarrollo vigoroso. Desde su creación, este ha recibido un fuerte respaldo de la Universidad de Heilongjiang. Además, durante la pandemia, contó con un el apoyo y cooperación de varios órganos en la organización y participación de clases y actividades en línea. El rector y los vicerrectores del INTEC han asistido a diversos eventos del Instituto Confucio, como la Gala del Año Nuevo Chino, el concurso “Puente a China” y, en particular, en 2021, grabaron un mensaje de felicitación para la celebración del 80 aniversario de la fundación de la Universidad de Heilongjiang, elogiando los logros de la colaboración entre ambas instituciones y expresando confianza en un mejor futuro compartido.

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

El Instituto Confucio del INTEC ha cumplido cuatro años, durante los cuales los pueblos de China y la República Dominicana han sido testigos de su nacimiento y lo han acompañado en su crecimiento, y esto ha fortalecido el intercambio amistoso entre ambos países. A medida que más dominicanos han podido conocer China, aprender su espléndida cultura y enamorarse de ella por medio del Instituto Confucio, los chinos también hemos profundizado nuestro conocimiento y nuestra comprensión de la República Dominicana. 孔

供图 / 王悦



古装秀 Cosplay con traje tradicional

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

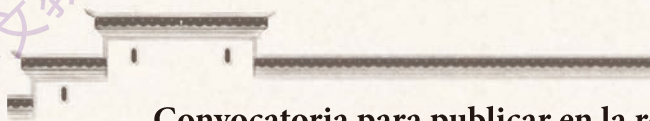
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Convocatoria para publicar en la revista *Instituto Confucio*

La revista *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación China para la Educación Internacional en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su publicación mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

La revista está dividida en cuatro secciones principales: “Horizontes culturales”, “Aprendizaje del chino”, “China en la actualidad” y “Nexos del Instituto”.

“Horizontes culturales” parte de diferentes provincias de China para destacar sus rasgos distintivos como su cultura y su patrimonio cultural inmaterial. “China en la actualidad” muestra los últimos avances en cada región, presentando la vida y el estado de ánimo de la gente promedio de China empleando hechos y fotografías. En 2023, las regiones que se explorarán son, por orden de aparición, Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang y Guangdong. “Aprendizaje del chino” se enfoca en todos los aspectos de la enseñanza y el aprendizaje internacionales de la lengua china, de casos de enseñanza en el aula al diseño de actividades, de consejos para la gestión de las clases a anécdotas sobre el aprendizaje del chino. “Nexos del Instituto” muestra de cerca los sentimientos de los profesores y alumnos de chino, contando sus historias sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, y los cambios que ha suscitado esta.

Forma de envío y normas:

1. Se entregará un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, y nombre, presentación y contacto del autor.
2. El tema será claro, la estructura bien definida, el texto conciso, destacando el contenido narrativo, interesante y cultural.
3. El texto tendrá una extensión de entre 800 y 2500 caracteres o palabras, en chino, en una lengua extranjera, o en ambos.
4. Serán bienvenidas las imágenes, siempre y cuando pesen por los menos 3 MB y tengan una resolución de más de 300 dpi, además se deberá incluir una pequeña explicación; estas se enviarán como archivo adjunto.
5. Los textos y las consultas se enviarán a la dirección ci.journal@ci.cn. La redacción responderá al autor para confirmar la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborales después de ser recibido.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 1674-9723

